



Universidad de Concepción
Dirección de Postgrado
Facultad de Humanidades y Arte - Programa de Magíster en Lingüística Aplicada

**ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL Y VALIDACIÓN DEL PROTOCOLO DE
MONTRÉAL D'EVALUATION DE LA COMMUNICATION (MEC)**



Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada

MARÍA GABRIELA CABRERA MIGUIELES
CONCEPCIÓN-CHILE
2021

Profesor Guía: Omar Salazar Provoste
Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte
Universidad de Concepción
Profesor Coguía: Bernardo Riffo Ocares
Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte
Universidad de Concepción

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos por cualquier medio o procedimiento, incluyendo a cita bibliográfica del documento.



DEDICATORIA



A mi amada abuelita

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mis amigos Jaime Crisosto y Sandra Vásquez por su constante preocupación y ayuda. A Ma. Cristina Fellay por su desinteresada colaboración en aspectos metodológicos. A mi cuñado Mauricio Pantoja por su ayuda en aspectos técnicos. Agradezco al grupo de expertos que aportaron la con la validación del instrumento.



ÍNDICE

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTOS	3
RESUMEN	6
ABSTRACT	7
I. INTRODUCCIÓN	8-9
II. MARCO TEÓRICO	10-21
III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	22-23
1. Pregunta de investigación	23
IV. OBJETIVOS	24
1. Objetivo General	24
2. Objetivos Específicos	24
V. METODOLOGÍA	25-35
1. Dimensiones de análisis	25-30
2. Diseño de investigación	31
3. Materiales	31
4. Participantes	31
5. Validación del instrumento	32-35
i. Pre-validación	32
ii. Validez de fachada y contenido. Juicio de expertos	34-35
VI. RESULTADOS	36-45
1. Comentarios de expertos evaluadores	37-38
2. Modificaciones del instrumento	38-44
3. Presentación protocolo adaptado transculturalmente	45
VII. DISCUSIÓN / CONCLUSIONES	46-50
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	51-54
ANEXOS	55-127



INDICE DE TABLAS

TABLA 1	20
TABLA 2	51-54



RESUMEN

El objetivo principal de este estudio es realizar la equivalencia a la versión chilena de la adaptación al español de Argentina del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC), a través de su adaptación cultural y lingüística.

El presente estudio se llevó a cabo mediante una adaptación transcultural y validación del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Argentina utilizando un enfoque pragmático discursivo, estudio descriptivo psicométrico de validez de expertos. Para ello, se utilizará el método de adaptación analítico secuencial propuesto por Herdman et al. (1998).

Como resultado de la investigación, se obtuvo una versión adaptada de la versión en español de Argentina del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC), válida para una eventual aplicación en la población chilena adulta y adulta mayor que presenten alteraciones neurológicas que afecten la comunicación en alguna u otra medida.

El aporte de estas pruebas resulta preponderante en el estudio de las alteraciones pragmáticas y discursivas, ya que existe un vacío respecto de las poblaciones específicas. Frente a ello, urge la necesidad de crear o normar pruebas estandarizadas y contextualizadas, que respondan a las características particulares de la cultura chilena.

ABSTRACT

The main objective of this study is to make the equivalence to the Chilean version of the adaptation to Argentine Spanish of the Canadian protocol Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) through its cultural and linguistic adaptation.

It was carried out through a cross-cultural adaptation and validation of the Canadian protocol Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adapted to Argentine Spanish using a pragmatic discursive approach. Descriptive psychometric study of validity of experts. As a result, an adapted version of the Argentine Spanish version of the Canadian protocol Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) was obtained, valid for an eventual application in the Chilean adult and elderly population with neurological alterations that affect communication.

The contribution of these tests is preponderant in the study of pragmatic and discursive alterations since there is a gap with respect to specific populations. Faced with this, there is an urgent need to create or regulate standardized tests for the Chilean cultural reality.

I. INTRODUCCIÓN

La relevancia de una evaluación previa es que sus resultados reflejen la conducta evaluada, asegurando de ese modo un diagnóstico preciso que permita trazar los lineamientos para una futura aplicación exitosa. Para ello, se requieren instrumentos que cumplan con las propiedades psicométricas de validez y fiabilidad idóneas para las características socioculturales y lingüísticas particulares.

En nuestro país, los instrumentos de evaluación utilizados para valorar la conducta comunicativa de un hablante no se encuentran normados y definidos para la realidad chilena. En el área de la pragmática y discurso, así como en aspectos de la psicolingüística, se utilizan pruebas traducidas desde el inglés al español de otros países latinoamericanos. En este sentido, las pruebas presentan diferencias dialectales que pueden afectar y sesgar los resultados esperados en una evaluación.

Lo anterior sugiere considerar el aporte que puede hacerse desde la Lingüística, específicamente de la Lingüística Clínica, al quehacer fonoaudiológico en dicho ámbito. En esta línea, el objetivo que se propone este estudio consiste en validar la versión en español de Argentina del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) al español chileno mediante su adaptación transcultural y lingüística.

Para los fines estimados, en esta investigación se presenta una revisión bibliográfica de distintas pruebas de evaluación comunicativa y lingüística

utilizadas de manera cotidiana en la clínica fonoaudiológica chilena, entre ellos, el protocolo MEC, instrumento que constituye el eje de este estudio.

A su vez, se describe el proceso que determina la propiedad psicométrica de validez del protocolo realizado mediante un juicio de expertos.



II. MARCO TEÓRICO

Cualquier instrumento de medición, utilizado tanto en investigación como en el ámbito académico y/o práctica clínica que tenga por objetivo obtener información veraz, fehaciente y sólida, debe tener las propiedades psicométricas de validez y confiabilidad. En el presente estudio se trabajará con la propiedad psicométrica de validez mediante juicio de expertos.

Hernández et al. (2018) en su libro *Metodología de la investigación* señala que la validez es el grado de certeza con el que un instrumento mide correctamente la variable que pretende medir, en otras palabras, si logra reflejar de manera empírica y cuantitativa mediante indicadores un determinado concepto abstracto. Existen distintos tipos de validez: validez de apariencia, validez de contenido, validez de criterio y validez de constructo.

Por una parte, se entiende por validez de apariencia, el nivel en que aparentemente un instrumento mide la variable estudiada. Se valora mediante un juicio de expertos, quienes poseen dominio del tema y área estudiada por formación académica y experiencia profesional, estableciendo en función de ello un juicio del instrumento para entregar sugerencias para mejorarlo y/o determinar su validez (Hernández et al., 2018).

Mientras que, y de acuerdo con Hernández et al. (2018), la validez de contenido corresponde al grado en que un instrumento refleja un dominio específico de contenido de lo que se desea medir, esto es, la representación por parte del instrumento del dominio de contenido de las variables a medir.

Por otra parte, la validez de criterio hace referencia a la similitud de funcionamiento del instrumento con respecto a otros instrumentos que miden la

misma variable, lo cual es evidenciable a través de resultados similares (Sánchez y Echeverry, 2004)

Finalmente, la validez de constructo definida por Arribas (2014) evalúa el nivel en que el instrumento refleja la teoría del concepto que mide y que está declarado en el marco teórico o en la hipótesis.

Actualmente en nuestro país, los instrumentos de evaluación utilizados para valorar la conducta comunicativa de un hablante no se encuentran normados en función de las particularidades de la realidad chilena. En el área de la pragmática y discurso, así como en el ámbito de la psicolingüística, se utilizan pruebas traducidas desde el inglés al español de otros países latinoamericanos, pruebas que presentan diferencias dialectales que pueden afectar y sesgar los resultados esperados en la aplicación de una evaluación.



Lingüística clínica

Lo anteriormente expuesto sugiere considerar el aporte que puede hacerse desde la Lingüística, específicamente de la Lingüística Clínica, al quehacer fonoaudiológico. Esta interdisciplina se ocupa del estudio de los trastornos del lenguaje y de la comunicación. Difiere de la Logopedia, Neurolingüística y/o Neuropsicología del Lenguaje, las que centran su interés en la identificación de la etiología del problema y no en la descripción detallada de la conducta verbal y comunicativa de los hablantes con déficit. En este sentido, la *Lingüística Clínica* en palabras de Crystal (1980) citado en Fernández (2015), se define por el uso de herramientas específicamente lingüísticas para describir, analizar, evaluar, diagnosticar y tratar conductas comunicativas desordenadas. Estas alteraciones

muchas veces podrían darse por un déficit en la dimensión del uso lingüístico ligado íntimamente con la Pragmática.

Morris (1985) define *pragmática* como la ciencia de la relación de los signos con sus intérpretes, es decir, una disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación (Real Academia de la lengua española (RAE), 2019). Dicho de otro modo, constituye el estudio de los principios que rigen el uso del lenguaje en la comunicación, las condiciones que determinan el empleo de un enunciado en una situación comunicativa determinada y la consecuente interpretación por parte del oyente. Escandell (2013) se refiere a ella como un componente externo o aspecto que parte de las unidades lingüísticas proveniente de otras capacidades como asociación, razonamiento, decisión, etc.

Algunos autores como Prutting y Kirchner (1987) y Bishop y Adams (1989) realizaron trabajos que permitieron que este nivel del lenguaje se incorporara y fuera considerada dentro del estudio de los trastornos del lenguaje de niños y adultos. La pragmática, como todos los niveles del lenguaje, presenta dos vertientes, una receptiva y una expresiva, las cuales pueden verse afectadas en el caso de una patología. Monfort (2008), desde un punto de vista clínico, caracteriza el perfil sintomatológico que se observa en cada una de las dos vertientes cuando este nivel se ve alterado:

- Vertiente receptiva: Falta de interés en la conversación, dificultades para entender preguntas, aspectos verbales no literales, ironías, mentiras y metáforas.
- Vertiente expresiva: Alteraciones en prosodia, entregar información

irrelevante, no ajustarse al contexto, interlocutor ni normas sociales.

Así, desde la perspectiva de la lingüística clínica los efectos que ejercen los distintos trastornos sobre la competencia comunicativa hacen referencia principalmente al rasgo identificativo desde la perspectiva lingüística en contraposición con los criterios clínicos que, en general están referidos a rasgos anatómicos y/o neurofisiológicos.

De esta manera, plantearse las alteraciones del lenguaje y comunicación desde esta perspectiva permite que la descripción de estos déficits sea realizada a través de los diferentes componentes del lenguaje, lo cual facilita el entendimiento de la alteración como un rasgo sintomatológico pero manifestado y evidenciado en la competencia comunicativa de un hablante (Jimenez, 2019).



Evaluación pragmática

La importancia de la correcta evaluación de este nivel del lenguaje contribuye a comprender lo referente a las relaciones comunicativas que se establecen con otras personas. Para ello, se necesitan habilidades sociales y conversacionales lo que se vincula directamente con el éxito comunicativo. Por esta razón, es necesario que el hablante y el oyente sean capaces de iniciar y mantener una conversación, tomar el turno de la palabra, solicitar clarificación, comprender interferencias y presuposiciones e interpretar actos de habla indirectos.

El componente social que comprende la pragmática se relaciona de manera estrecha con la lengua, dando origen a lo que se conoce como *competencia sociolingüística*, la que, en palabras de Huelva (2015) citado en Fernández (2015), hace referencia a la “habilidad para realizar acciones comunicativas de acuerdo con

los valores particulares que adquieren los parámetros de variación intercultural de la lengua que aprendemos” que, junto con la lingüística, forman las competencias comunicativas de la lengua. De este modo, competencia comunicativa se compone de: marcadores lingüísticos de relaciones sociales, cortesía, expresiones populares y diferencias de registro, dialectos y acento.

Alteraciones pragmáticas vinculadas a la lingüística clínica

Las dimensiones pragmáticas mencionadas anteriormente pueden verse alteradas en alguna medida, lo que deriva en un déficit pragmático. Así pues, Gallardo (2007:33) define *déficit pragmático* como aquel “déficit lingüístico que afecta a las categorías pragmáticas enunciativas (actos de habla, inferencias), textuales (coherencia, cohesión y conexidad) o interactivas (toma de turnos, gestión temática)”. Algunos ejemplos de dicha deficiencia en que puede verse afecto el componente pragmático es el Trastorno Específico del Lenguaje (TEL), Trastorno del Espectro Autista (TEA), Trastorno por Déficit Atencional e Hiperactividad (TDAH), entre otros. En adultos, particularmente, las alteraciones pragmáticas pueden estar asociadas a patologías neurológicas como Accidente Cerebro Vascular (ACV), Traumatismo Encéfalo Craneano (TEC) y demencias, entre otros, y que, como resultado, pueden conllevar algunas alteraciones lingüístico-comunicativas como Afasia y Trastorno Cognitivo-Comunicativo. La comunicación con personas que presentan alguna alteración en el componente pragmático puede ser muy dificultosa y, consecuentemente, actuar en detrimento de relaciones interpersonales efectivas.

Para valorar el grado de déficit pragmático, es necesario realizar evaluaciones con el fin de establecer un patrón de alteraciones previo a la realización de cualquier tipo de intervención. Existen distintas investigaciones sobre el proceso evaluativo a este respecto, pero difieren entre ellos en función de la selección de sujetos y tareas, así como también, en los procedimientos que se deben llevar a cabo para su estudio: análisis de resultados y variables estudiadas (Mendoza, 2001).

Mendoza (2001) indica que estos aspectos (análisis de resultados y variables estudiadas) no están definidos adecuadamente, pues en algunos casos no hay certeza de que lo que se está estudiando es el ámbito puramente pragmático o las habilidades sociales. La autora menciona que otro problema que surge se relaciona con los grupos de estudio y las variables a las cuales se enfrentan, entre otras, edad cronológica y edad lingüística. Acosta et al. (1996) proponen una serie de aspectos a considerar en la evaluación pragmática:

- Funciones comunicativas (instrumental, reguladora, interactiva, heurística, persona, imaginativa, representativa, ritual, respuesta)
- Análisis de la conversación (turno, tema, compromiso conversacional)
- Deixis (de persona, de lugar, de tiempo)
- Expresión (acción, gestual, verbal)
- Fluidez del discurso (autocorrecciones, reformulaciones y titubeos, pausa, interrupciones)
- Errores lingüísticos (en funciones comunicativas, destrezas comunicativas, deixis, fluidez del discurso, errores lingüísticos)

Jiménez (2019) señala que, la proliferación de múltiples pruebas de corte lingüístico han servido para otorgar sustento cualitativo y cuantitativo al campo de la lingüística clínica. Esto ha hecho posible entender el déficit lingüístico como una manifestación lingüística alterada a consecuencia de trastornos del neurodesarrollo, daño cerebral adquirido, o enfermedades neurodegenerativas.

Las pruebas validadas en español para evaluar habilidades pragmáticas y discursivas en adultos son escasas, y dentro de ellas es posible encontrar las que se describen a continuación:

1. Protocolo Rápido de Evaluación Pragmática – PREP (Fernández, Díaz, Moreno, López-Villaseñor & Simon, 2008; versión revisada 2015): Establece tres medidas en relación a 18 ítems que miden pragmática enunciativa, textual e interactiva. Los niveles señalados anteriormente se relacionan con la valoración de habilidades pragmáticas específicas y en otros casos con aquellas que presentan base gramatical, permitiendo establecer tres medidas: habilidad pragmática general, específica y de base gramatical.
2. Protocolo Pragmático (Prutting y Kirshner, 1987): Incluye 30 actos comunicativos distribuidos en tres aspectos: verbal, paralingüístico y no verbal. Se recomienda analizar una video-grabación de 15 minutos de una conversación espontánea no estructurada del evaluado con un interlocutor. Tras la conversación, cada uno de los actos comunicativos del protocolo es juzgado como apropiado, inapropiado o no observado.

3. Protocolo Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) (Joanette, Ska & Côté, 2004; adaptado por Ferreres et al., 2007): Original canadiense; adaptación argentina, portugués de Brasil (Fonseca et al., 2008b), portugués europeo (de Souza et al., 2015) y dos versiones breves, una en francés y otra en portugués (Casarin et al., 2014; Ferré, Lamelin, Côté, Ska, & Joanette, 2011). Esta batería ha mostrado tener adecuados indicadores de confiabilidad para todas las tareas contempladas en ella, así como buena confiabilidad interevaluadores y adecuada validez clínica al mostrar buena sensibilidad a las alteraciones de la comunicación verbal en sujetos con lesiones cerebrales del hemisferio derecho pudiendo resultar útil par aplicar en otras poblaciones que evidencien trastornos adquiridos de la comunicación verbal: lesiones cerebrales izquierdas, traumatismo craneoencefálico, demencia, alcoholismo, VIH+.

En Ferreres (2007), se señala que está compuesto de 5 subescalas con las cuales se busca encontrar información y hallazgos importantes referidos a la conducta comunicativa del hablante en función de los siguientes aspectos:

- Alteraciones de prosodia: Evalúa las alteraciones de la prosodia tanto lingüísticas como emocionales que pudiesen encontrarse en términos de repetición y comprensión.
- Alteraciones léxico-semánticas: Evalúa las alteraciones relacionadas con la capacidad de comprender y expresar palabras, establecer relaciones entre ellas en términos categoriales, sentidos metafóricos y no literales. Este tipo de alteraciones son medidas en el protocolo con tareas de evocación léxica libre y con restricción, juicios semánticos e interpretación

de metáforas.

- Alteraciones discursivas: El discurso permite la transmisión de información de un locutor a un interlocutor implicando tanto las áreas expresivas como receptoras. La forma de transmisión de la información puede ser mediante un discurso de tipo conversacional, procedimental o discursivo. La valoración de las alteraciones se hace a través de tareas que impliquen conversación y narración (recontado y comprensión)
- Alteraciones en habilidades pragmáticas: Evalúa las alteraciones pragmáticas relativas a la habilidad lingüística y extralingüística para procesar en términos expresivos y comprensivos las intenciones comunicativas en un contexto situacional específico. Las habilidades de este tipo están implicadas en la producción e interpretación del lenguaje figurativo. Las tareas que evalúan este ámbito dentro del protocolo están contenidas dentro del discurso conversacional, interpretación de actos de habla e interpretación de metáforas.
- Otras alteraciones cognitivas distintas del lenguaje (conciencia del déficit): Las lesiones cerebrales pueden afectar las habilidades cognitivas. Esta afectación puede tener un impacto directo o indirecto en la comunicación. Dentro de las afectaciones neuropsicológicas destacan alteraciones en la atención, heminegligencia, trastornos afectivos, y anosognosia. Esta última es valorada dentro del protocolo a través del cuestionario sobre la conciencia de las dificultades.

4. Awareness of Social Inference Test Revised (TASIT-R) (Skye McDonald, Sharon Flanagan & Jennifer Rollins, 2010): Esta prueba valora los déficits en habilidades sociales comunes cuadros clínicos como autismo y TEC. Se compone de tres partes: evaluación de la emoción, evaluación de inferencias sociales mínimas y evaluación de inferencias sociales enriquecidas. Un mal rendimiento en esta prueba puede ser predictor de pobreza en las habilidades de relaciones sociales, pobreza en el reconocimiento de las emociones asociada con una reducción de la competencia comunicativa. Esta prueba no se encuentra traducida al español ni validada en Chile.

5. Test de Boston para el Diagnóstico de la Afasia - TBDA (Goodglass y Kaplan, 1972.): Esta prueba no está definida para valorar el nivel de déficit pragmático, valora la pérdida del lenguaje, determina qué tipo y en qué grado de severidad se presenta la afasia de algún sujeto. Sin embargo, se estableció mediante el uso de la Lámina 1 (robo de galletas), algunas determinantes que podrían indicar la capacidad de realizar inferencias de una persona a partir de la observación de dicha lámina. Se puntúa contando la cantidad total de conceptos (interpretativos y literales), otorgando un punto por cada uno (total 30 puntos) para luego calcular un porcentaje el cual debe ser del 49% o más para que se considere con un factor interpretativo adecuado.

6. Índice de Eficacia Comunicativa - CETI (Lomas et al., 1989): Puntúa la conducta comunicativa dividiéndola en 4 categorías: necesidades básicas, amenaza de salud, actividades de la vida diaria, necesidades sociales. Se considera las habilidades comunicativas verbales y no verbales en las distintas actividades de la vida diaria

La siguiente tabla muestra un resumen de los aspectos evaluados en cada uno de los protocolos revisados.

	Conciencia de las dificultades	Aspectos paralingüísticos	Aspectos comunicativos verbales	Aspectos comunicativos no verbales
PREP		✓	✓	✓
Protocolo pragmático		✓	✓	✓
MEC	✓	✓	✓	✓
TASIT		✓	✓	✓
Lámina 1 - TBDA			✓	
CETI	✓		✓	

Tabla 1. Resumen de los aspectos evaluados en cada uno de los test revisados. Conciencia de las dificultades: referidos al nivel de entendimiento que puede tener el mismo evaluado o quien lo acompaña sobre la situación comunicativa de la persona; aspectos paralingüísticos: elementos que acompañan las emisiones orales y que contextualizan la interpretación particular de la información puramente lingüística; Aspectos comunicativos verbales: forma de comunicación verbalizada de manera oral u escrita, para este caso se evalúa la oralidad; Aspectos comunicativos no verbales: se refiere a aquella forma de comunicación que se da sin el uso de palabras, se utilizan gestos, miradas, movimientos corporales, en otras expresiones.

Finalmente, cabe mencionar que todos los protocolos anteriormente expuestos han sido validados en distintos países hispanohablantes lo cual ha sido de gran utilidad para el desarrollo de la lingüística clínica y quehacer profesional en el ámbito de la fonoaudiología. Lo anterior, debido a que no requieren uso de expresiones idiomáticas o explicaciones de lenguaje figurado que bien se sabe, están supeditadas al traspaso cultural y dialectal que maneja cada comunidad de hablantes en particular.

En el caso de aquellos protocolos que si requieren expresiones por parte del hablante se han realizado validaciones en lo referido al campo del estudio de alteraciones comunicativas en niños. En Chile, en el año 2014 se realizó un estudio titulado “Validación preliminar del protocolo de Evaluación Pragmática del Lenguaje (PEP-L)” cuyo principal objetivo fue determinar las propiedades psicométricas del Protocolo de Evaluación Pragmática del Lenguaje (PEP-L) en el contexto de la preparación de clínicos del lenguaje (Romero et al., 2014)

Dado que en nuestro país no existen estudios que releven la importancia de validación de instrumentos de evaluación comunicativa en la población adulta, el presente estudio se propone validar por apariencia y contenido la versión en español de Argentina del protocolo canadiense Montréal d’Evaluation de la Communication (MEC) al español chileno mediante su adaptación transcultural y lingüística.

III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La competencia lingüística de un hablante con alteraciones se concibe en términos preferentemente gramaticales y se evalúa por medio de baterías y test. Pese a que los trastornos de la comunicación se manifiestan por vía lingüística no necesariamente son provocados por un déficit de tipo gramatical (Fernández, 2008), por tanto, en este punto radica la importancia de esta propuesta de investigación, revisión y adaptación.

Existen diversas baterías y protocolos que permiten evidenciar distintos tipos de alteraciones asociadas a la comunicación y pragmática eludiendo el componente gramatical. Sin embargo, no disponemos de evidencia suficiente que permita determinar si estas pruebas realmente están enfocadas en realizar la medición esperada o se conjugan en ellas otro tipo de factores que podrían interferir en la veracidad de los resultados (Mendoza, 2001). En esta línea, un factor que adquiere importancia se asocia con la adaptación que tienen estas pruebas en relación con la norma chilena vigente, grupo etario y segmento sociocultural al que están orientados.

A su vez, conviene señalar la escasez existente en términos de la literatura abocada al estudio y análisis pragmático y comunicativo en la población adulta, aun cuando se documenta la existencia de autores y evidencia de cómo se comporta este nivel del lenguaje en la población infantil.

La evidencia actual para valorar el déficit a este nivel se deriva mayormente en el estudio de la población infantil, y aquellas concentradas en adultos no están normadas en función de la realidad chilena, pese a que muchas de ellas están traducidas al español, lo que indudablemente sesga el resultado esperado. Por lo

tanto, el aporte de estos datos resulta insuficiente en el estudio de las alteraciones pragmáticas y discursivas en lo que se refiere a poblaciones específicas, tales como como aquellas que presentan alteraciones comunicativas producto de déficits cognitivos u patologías que podrían afectar la salud mental.

Finalmente, lo anterior determina y establece la necesidad de crear o estandarizar pruebas para la norma y realidad cultural chilena que es lo que se propone con esta adaptación transcultural y lingüística del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) a través de una validación de apariencia y contenido mediante juicio de expertos.

Pregunta de investigación

¿La adaptación transcultural y lingüística al español de Chile del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) cumple con criterios para evaluar comunicación en adultos y adultos mayores chilenos con daño neurológico adquirido?

Dada sus características cualitativas, el presente trabajo no presenta hipótesis. Sampieri (2014) indica que durante el proceso de investigación se generan hipótesis de trabajo que se afinan paulatinamente conforme se recaban más datos o bien, pueden obtenerse de los resultados del estudio. Esto debido a que, dichos resultados, se modifican sobre la base de los razonamientos del investigador y las circunstancias.

IV. OBJETIVOS

1. Objetivo General

Validar mediante juicio de expertos la versión en español de Argentina del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) al español chileno mediante su adaptación transcultural y lingüística.

2. Objetivos Específicos

- Determinar la equivalencia conceptual de los conceptos contenidos en protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Chile.
- Determinar la equivalencia semántica de los conceptos contenidos en protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Chile.
- Determinar la equivalencia operacional en la administración del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Chile.
- Determinar la validez de apariencia y contenido del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Chile.

V. METODOLOGÍA

Para realizar esta investigación se revisaron distintas pruebas que evalúan el componente comunicativo en personas con daño neurológico y alteraciones en la salud mental.

Se trabajó en base a esta prueba ya que el instrumento fue previamente validado al español, sin embargo, dialectalmente no estaba probado para la población chilena. Esto supone un sesgo en la evaluación ya que no permite realizar una valoración cuantitativa del estado lingüístico comunicativo de la persona a evaluar. Por ello, se propone una adaptación transcultural y lingüística con miras a una validación completa de este protocolo ampliamente utilizado en el quehacer fonoaudiológico.

La metodología seguida en el proceso de adaptación y validación por juicio de expertos sigue el continuo de pasos que se presenta en adelante partiendo por la elección de las dimensiones de análisis.

1. Dimensiones de análisis

1. Conciencia de las dificultades: Cualitativa dicotómica nominal

- Definición conceptual: También puede ser llamado nosognosia (término que no es encontrado usualmente en la literatura), comprende la detección de signos de enfermedad y la evaluación de los riesgos de una futura enfermedad (Brugger & Tamagini, 2011)
- Definición operacional: Se refiere a la conciencia de las dificultades y a la capacidad del sujeto de reconocer las limitaciones asociadas al

componente comunicativo y lingüístico en cuanto a sus relaciones sociales y actividades de la vida diaria.

- Indicador: Si – No

2. Discurso conversacional: Cualitativa ordinal

- Definición conceptual: Forma de comunicación que proporciona textos orales que son productos incompletos, los que requieren, por parte de los participantes, la expresión de un juego complejo y sutilde intenciones (Belichón, 1999; en Sentis & Cordaro, 2002)
- Definición operacional: Se refiere a las alteraciones léxico-semánticas, alteraciones pragmáticas (generales, discursivas y conversacionales), hilo discursivo, turnos de habla, alteraciones de prosodia y alteraciones de aspectos extralingüísticos que evidencia el sujeto al momento de realizar la evaluación.
- Indicador: 0 – 2. Donde,
 - 0: comportamiento frecuente o marcado
 - 1: comportamiento raro o poco marcado
 - 2: comportamiento ausente (o no observado)

3. Interpretación de metáforas: Cualitativa ordinal

- Definición conceptual: Aspecto formal del lenguaje que permite estructurar conceptos a partir de la experiencia directa en el mundo mediada por el pensamiento y la acción (Lakoff y Johnson, 1980)

- Definición operacional: Referida a la capacidad del participante para reconocer y dar correcta interpretación a estímulos metafóricos y expresiones idiomáticas.
- Indicador: 0 – 2. Donde,
 - 0: respuesta errónea o falta de respuesta
 - 1: elementos de la respuesta, pero con imprecisiones, agregados u omisiones
 - 2: respuesta clara y adecuada

4. Evocación léxica: Cuantitativa discreta

- Definición conceptual: Capacidad de acceder y evocar elementos del almacén léxico y semántico mediante la expresión de elementos que pertenezcan a una categoría (Barrera, 2007).
- Definición operacional: Hace referencia a la capacidad del participante para evocar palabras en diferentes situaciones (sin restricción, con restricción ortográfica y restricción semántica) dentro de un límite de tiempo.
- Indicador:
 - 1: Por cada palabra correcta con respecto a la tarea

5. Prosodia lingüística: Nominal policotómica

- Definición conceptual: Es aquella prosodia utilizada para segmentar las frases habladas al cumplir el rol equivalente a la puntuación para los textos

escritos e incluye tres fenómenos: acento léxico, acento enfático y modalidad (Joanette et al., 2008 en Leiva et al., 2017)

- Definición operacional: Se refiere a la capacidad de la persona para comprender y repetir patrones entonacionales modales referidos a interrogaciones, afirmaciones y ordenes.
- Indicador: Afirmación – Pregunta – Orden

6. Prosodia emocional: Nominal policotómica

- Definición conceptual: Es aquella prosodia que se genera cuando el hablante expresa contenidos afectivos en el mensaje tales como alegría, miedo o enojo e incluye tres rasgos prosódicos: longitud, intensidad y tono de los sonidos del habla (Snow, 2000 en Leiva et al., 2017)
- Definición operacional: Se refiere a la capacidad de la persona para comprender, producir y repetir patrones entonacionales referidos a tres tipos de emociones básicas o universales: tristeza, felicidad y enojo.
- Indicador: Triste – Contenta – Enojada

7. Discurso narrativo: Cuantitativa discreta

- Definición conceptual: Corresponde a la descripción de una serie de acciones y eventos que presentan relaciones lógicas de causalidad y temporalidad (Van Dijk, 1983 en Córdova et al., 2006).

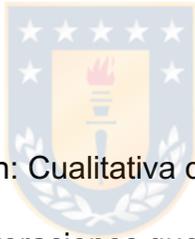
- Definición operacional: Referido a la capacidad del sujeto para comprender y recordar los sucesos principales de una historia relatada por vía oral.
- Indicador:
 - 1: Por cada palabra correcta con respecto a la tarea (Recuerdo de idea principal, recuerdo de información secundaria, comprensión)

8. Actos de habla indirectos: Cualitativa ordinal

- Definición conceptual: Aquellos en los que el orador emite un enunciado y éste significa, además de su significado directo, significa algo más en el contexto comunicativo inmediato. Según Searle, la mayoría de las oraciones se emiten como actos ilocucionarios indirectos (Searle, 1990 en Lozano 2010)
- Definición operacional: Capacidad del participante para reconocer y dar correcta interpretación a estímulos referidos a actos de habla directos y actos de habla indirectos.
- Indicador: 0 – 2. Donde,
 - 2: Respuesta clara y adecuada
 - 1: Respuesta parcial con imprecisiones, agregados u omisiones
 - 0: Respuesta inadecuada o ausencia de respuesta

9. Juicios semánticos: Cualitativa discreta

- Definición conceptual: Una palabra puede estar ligada semánticamente a otra de diversas maneras. Se han identificado dos grandes tipos de relaciones: las basadas en los rasgos semánticos compartidos y las basadas en asociaciones amplias (Hernández & López, 2014).
- Definición operacional: Capacidad del sujeto para decidir si dos expresiones se relacionan o no y dar una explicación válida al respecto.
- Indicador:
 - 1: Por cada respuesta correcta con respecto a la tarea (decidir si hay o no una relación de sentido en cuanto a su significado entre un par de palabras)



10. Problemas de comunicación: Cualitativa dicotómica nominal

- Definición conceptual: Alteraciones que pueden tener su origen el proceso comunicativo, se relacionan directamente con el hablante o con cualquiera de los elementos restantes que intervienen en el proceso comunicativo (fuente, canal, código, mensaje) e incluso varios de ellos simultáneamente (Veyrat, 2003).
- Definición operacional: Dificultad que presenta el sujeto para comunicarse por vía oral con otro, así como también, la dificultad que presenta el oyente para comprender lo que el hablante quiere comunicar.

Indicador: Si – No

Indicador: Si – No

2. Diseño de investigación

El presente estudio consiste en la adaptación transcultural y validación del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Argentina utilizando un enfoque pragmático discursivo.

Definido como un estudio descriptivo psicométrico de validez de expertos.

Para los fines propuestos, se utilizará el método de adaptación analítico secuencial propuesto por Herdman et al. (1998).

3. Materiales

Equipo

- Versión argentina del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC)
- Computador



Recurso humano

- Fonoaudiólogo
- Lingüista
- Comité de expertos

4. Participantes

La población contemplada para el estudio se compuso por expertos con experiencia clínica, docencia e investigación en lingüística, específicamente del área de comunicación y lenguaje adulto. Los participantes fueron once jueces con formación en universidades chilenas y postgrado en distintos ámbitos de la comunicación y lenguaje del adulto.

5. Validación del instrumento

El proceso de validación del protocolo MEC se realizó mediante juicio de expertos. En los apartados que continúan se detallan los pasos y criterios para seleccionar las palabras adaptadas transcultural y lingüísticamente; el proceso previo a la validación por juicio de expertos y finalmente, el proceso de validez de apariencia y contenido en el que los expertos realizaron comentarios y sugerencias sobre la propuesta de adaptación.

El protocolo de evaluación MEC es una prueba que evalúa la comunicación verbal en personas que presentan algún tipo de daño neurológico. Este procedimiento de evaluación está orientado principalmente para personas que presentan lesiones en el hemisferio derecho del cerebro, sin embargo, con los conocimientos adecuados su aplicación es extrapolable a personas con daños en el hemisferio izquierdo y demencias. Esta prueba de origen canadiense fue adaptada al español en Argentina en conjunto con los autores de la versión original. En este proceso de adaptación, el autor tuvo especial cuidado en la conservación de la sintaxis y léxico de la lengua española, por lo que fue validada en distintos países de habla hispana: Argentina, Colombia, Paraguay, Uruguay, España y Estados Unidos, específicamente en las ciudades de Los Ángeles y Nueva York, con la finalidad de obtener una versión en español neutro. Pese a lo anterior, la prueba original contiene algunas expresiones idiomáticas y léxico que no se utilizan en el intercambio comunicativo chileno o bien, no se ajusta contextualmente al mensaje que se quiere entregar. Por esta razón, la búsqueda y elección de palabras del MEC fue realizada en función del criterio

de validez por uso, el cual fue aprobado en un proceso de pre-validación realizada por expertas fonoaudiólogas con vasta experiencia clínica en el área de la comunicación de adultos y aplicación del método.

Se seleccionaron palabras y expresiones que han sido cambiadas de manera informal en la prueba durante la práctica clínica y se sometió a la revisión de manera teórica y práctica por el equipo de profesionales referidos.

i. Prevalidación

Previo a la validación del instrumento se realizó una prueba con cuatro expertos que se desempeñan en el área de la lingüística clínica, docencia clínica y fonoaudiología. La prueba consistió en el envío vía correo electrónico de un archivo Excel (ver anexo 1) en el que se detallaban los cambios realizados a la prueba con el fin de realizar un filtro inicial previo al proceso de validación formal.

Las profesionales debieron opinar sobre si las palabras seleccionadas y cambiadas evalúan efectivamente lo que se espera medir con la aplicación de la prueba, y no interfieren en términos semánticos ni sintácticos con lo propuesto por el autor.

Las respuestas y comentarios enviadas por este grupo de expertos fueron consideradas para la creación preliminar de la adaptación transcultural.

ii. Validez de apariencia y contenido. Juicio de expertos

El proceso de validación se llevó a cabo mediante un juicio de expertos, el que consiste fundamentalmente en la selección de personas con experiencia en el tema que sean reconocidas por otros expertos cualificados y que pueden entregar información, evidencia, juicios y valoraciones (Escobar – Pérez & Cuervo - Martínez, 2008). Los expertos seleccionados correspondieron a once profesionales con estudios de pre y post-grado vinculados con las áreas de la lingüística y fonoaudiología.

La validación fue aplicada sobre el protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) adaptado al español de Argentina de Joannette, Ska, & Côté, 2004; adaptado por Ferreres et al., 2007 utilizando una carpeta con distintos documentos denominada Validación MEC por juicio de expertos la que fue creada exclusivamente para la realización de la presente investigación. Esta carpeta contiene los siguientes archivos: carta para expertos (ver anexo 2), índice de coeficiente k que analiza el grado de experticia de cada evaluador (ver anexo 3), documento oficial de validación de apariencia y contenido (ver anexo 4), adaptación MEC-Chile, Cuadernillo de estímulos MEC-Chile, adaptación MEC – Argentina (ver anexo 5), Cuadernillo de estímulos de MEC-argentino (ver anexo 6).

El documento oficial de validación contiene los reactivos referidos a los aspectos específicos que fueron cambiados en la adaptación transcultural del protocolo MEC y que permite al evaluador valorar cada ítem en sus distintas dimensiones.

Para este procedimiento, se informó al experto el objetivo del protocolo y su

rol en esta validación. Posteriormente, se le indicó el análisis que debía realizar en términos de si cada ítem dado evaluaba congruentemente las dimensiones señaladas. Se le solicitó a su vez, que, por cada reactivo, marcara con una equis (“X”) el espacio que considerara se ajustaba de mejor manera a lo planteado en la fila opuesta, y una vez seleccionada la dimensión de pertenencia debía indicar el grado de representatividad del reactivo con su categoría seleccionando uno de los siguientes niveles: esencial, útil pero no esencial, no esencial. En caso de no encontrar correspondencia podía señalar la razón en el apartado destinado a observaciones.

Del mismo modo, los expertos podían realizar comentarios de algún aspecto no contenido en la propuesta, así como también, sugerencias relativas a los aspectos formales de la presentación de la prueba.



VI. RESULTADOS

Para realizar el estudio de validez se contemplaron una serie de etapas que posibilitaron la realización de un proceso objetivo, ordenado y claro de manera que los expertos evaluadores pudiesen emitir su juicio y observaciones con eficiencia.

En la etapa previa a la validación formal, se preparó una planilla con todos los cambios sugeridos en la adaptación en contraposición con lo que el protocolo original propone. Este documento fue evaluado por cuatro profesionales fonoaudiólogas quienes dieron su opinión, observaciones y sugerencias acerca de qué cambios podrían realizarse efectivamente y cuáles, desde sus perspectivas, no son trascendentes. La valoración realizada por estas cuatro profesionales se sostiene y respalda en su experiencia y trayectoria profesional de más de ocho años en el área de la neurorrehabilitación lingüística, comunicativa y cognitiva de adultos, además de sus estudios de pre y post grado. Una vez tabuladas las respuestas enviadas se procedió con el proceso de validación formal.

En primera instancia se preparó una planilla en formato Excel con los ítems de la prueba que se propuso modificar, con el objetivo de que cada juez pudiese determinar la relevancia de esa pregunta en el protocolo y además clasificar a qué dimensión de la prueba pudiese corresponder (Sánchez & Echeverry, 2004). En la segunda etapa se preparó una carta para los expertos en la cual se explicitaron los objetivos y variables consideradas en este estudio.

Los resultados de este trabajo se realizaron en función de la validación por juicio de expertos y el análisis se realizó en tres sub-ítems: comentarios de los jueces, modificaciones al instrumento y protocolo final.

1. Comentarios de expertos evaluadores

Una vez recibidas las validaciones de los expertos se procedió a tabular las respuestas dadas encontrándose las siguientes sugerencias y comentarios:

- Todos los expertos consideraron que, en comparación con la versión argentina, el protocolo propuesto se ajusta al español de Chile.
- Cuatro de los once expertos dejaron sugerencias con respecto a la forma del protocolo y sintaxis, las cuales fueron consideradas para la versión final que se propone en esta tesis.
- Uno de los onces expertos considera necesario agregar más reactivos en el protocolo: que hacen referencia al discurso (contenido de la información) y aspectos pragmáticos no verbales. Como la cantidad no es significativa no se considerará para esta versión final.
- Dos de los once expertos hacen referencia a la extensión del instrumento sugieren realizar una versión corta del mismo.
- Uno de los expertos considera que el instrumento es adecuado para lesionados de hemisferio derecho no así, para sujetos que presenten otra condición de salud de tipo neurológica que pueda afectar la comunicación.

Con respecto a los reactivos planteados se consignan respuestas variadas, las que serán consideradas en la versión final del protocolo que se presentará

posteriormente. El detalle de estas modificaciones será analizado en el apartado siguiente.

2. Modificaciones del instrumento

Considerando la evaluación y opinión de los expertos se decidió mantener el protocolo con las mismas subescalas propuestas por la versión original canadiense y adaptación al español argentino, esto es:

1. Alteraciones prosódicas
2. Alteraciones léxico-semánticas
3. Alteraciones discursivas
4. Alteraciones pragmáticas
5. Otras alteraciones cognitivas distintas del lenguaje

Cada subescala está compuesta por distintas pruebas las cuales están distribuidas de manera aleatoria en el protocolo, y fueron propuestos dos cambios en los títulos referidos a fluidez léxica. En lo que respecta a la distribución de estas en la prueba, no se realizaron cambios.

En este sentido, se proponen treinta y un modificaciones (ver tabla 1) en el protocolo, las que están rotuladas en el instrumento de validación, en términos generales, como reactivos. Los reactivos se organizan en tres grandes grupos: dos referidos a la presentación de una subprueba perteneciente a una subescala, ocho que hacen referencia a las respuestas que debe marcar el propio evaluador y diecisiete relacionadas con preguntas que se realizan directamente al sujeto evaluado.

En consecuencia, se realizan las siguientes modificaciones:

- Con respecto a la presentación de una subprueba: En la versión española se presentan las pruebas de evocación léxica libre y con criterio ortográfico: letra “p”. En la adaptación presentada se sugiere cambiar por fluidez léxica libre y ortológica. Los expertos sugieren que en lugar de ortológico puede rotularse como restricción fonológica /p/.
- Con respecto a las respuestas seleccionadas por el evaluador: La adaptación en español presenta en ocho items, relativos a la evaluación del discurso conversacional, términos que podrían no corresponder al lenguaje técnico y/o registro de habla del dialecto chileno. En ellos, se proponen ocho cambios: “no comprende” por “no comprende o comprende mal”, se sugiere reemplazar el “termino hilo discursivo” por “progresión discursiva”, otras propuestas realizadas son cambiar los terminos “posee un modo de hablar lentificado”, “posee un modo de hablar aumentado”, “expresión facial: posee una expresión facial fija” y “mirada: contacto visual inconstante” por “no mantiene el tópico/tema de la conversación”, “presenta velocidad de habla disminuida”, “presenta velocidad de habla aumentada”, “expresión facial: se observa hipomimia”, “mirada: contacto visual lábil”. De todas las propuestas descritas, sólo se realizarán cambios en lo que respecta a progresión discursiva y comprensión del discurso. Los expertos coincidieron en que las sugerencias realizadas no eran esenciales para el diagnóstico o bien, no se ajustan de manera precisa a lo que se desea pesquisar.

En términos de la tabla de puntuación relativa a la evaluación de prosodia emocional, se sugirió modificar la “identificación de sentimiento” por

“identificación de la emoción”. Este cambio fue aceptado por unanimidad.

- En cuanto a las preguntas realizadas directamente al evaluado: Se sugirieron diecisiete cambios, todos relativos al contenido de la información. Esta sección del protocolo posee especial relevancia debido a que presenta el estímulo oral que se le debe entregar al sujeto mientras se realiza la evaluación. Dentro de las sugerencias realizadas se encuentran:

1. Las relativas a la conciencia de las dificultades: Se plantearon cinco modificaciones, y cuatro de ellas fueron aceptadas por los expertos, las que están asociadas con la dificultad que puede presentar la persona en términos de la participación social y actividades de la vida diaria tales como, dificultades en comunicación, dificultades en trabajo, dificultad en la administración de dinero, dificultades para participar en actividades recreativas, entre otras. Se realizan dos observaciones en términos de la sintaxis las cuales son aplicadas en el protocolo final que se presenta en este estudio.

2. Las relativas a la interpretación de metáforas: Se proponen siete modificaciones de las cuales dos son consideradas como no necesarias por lo que se decide mantener las presentes en la versión española de Argentina. Las cinco restantes fueron modificadas en función de lo propuesto, considerando las observaciones realizadas por el grupo de expertos. Los cambios realizados se relacionan con la interpretación de la metáfora y presentación de la misma, procurando evitar sesgos culturales y de género, así como también, ajustar las respuestas al lenguaje chileno.

3. Las relativas a los actos de habla indirectos: Se sugirieron ocho

modificaciones relacionadas tanto a actos de habla indirectos como directos. Estas sugerencias fueron efectuadas con el fin de evitar sesgos culturales y de género. Se realiza una observación la cual fue considerada para la redacción del protocolo que se presenta en este trabajo.

4. Relativos al discurso narrativo: Se propone una modificación con respecto al instrumento (herramienta) mencionado en un párrafo del cuento presentado (pico por picota), la que fue aceptada sin comentarios por los expertos. Se realiza el cambio en el protocolo adaptado transculturalmente.

Los cambios y arreglos realizados según la sugerencia de los expertos evaluadores determinan la equivalencia conceptual y equivalencia semántica de los conceptos contenidos en el protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) así como también, es posible determinar la equivalencia operacional en la administración de dicho protocolo.

Finalmente, con todo lo anteriormente señalado se valida tanto por apariencia como por contenido el protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC)

A continuación, se presenta un cuadro (Tabla 2) con las modificaciones finales del protocolo.

A. Modificaciones en la presentación de una subprueba	
Partes de versión original	Modificaciones versión adaptada
1. Tarea de evocación léxica sin restricciones	1. Tarea de fluidez léxica: libre
2. Tarea de evocación léxica con restricción ortográfica: p	2. Tarea de fluidez léxica con restricción fonológica: /p/
B. Modificaciones realizadas a las respuestas seleccionadas por el evaluador	

Partes de versión original	Modificaciones vesión adaptada
1. No comprende 2. Hilo discursivo 3. Posee un modo de hablar aumentado 4. Posee un modo de hablar lentificado 5. Curva prosódica llana, pero con identificación del sentimiento	1. No comprende o comprende mal 2. Progresión discursiva 3. Presenta velocidad del habla aumentada 4. Presenta velocidad de habla disminuida 5. Curva prosódica plana, pero con identificación de la emoción

C. Modificaciones realizadas a las preguntas que se le realizan al evaluado

Relativas a la conciencia de las dificultades

Partes de versión original	Modificaciones versión adaptada
1. ¿Tiene Usted dificultades para comunicarse con otras personas? 2. ¿Considera que actualmente podría regresar a su trabajo? 3. ¿Piensa Usted que algunas tareas de su trabajo podrían resultarle más difíciles ahora? 4. ¿Considera que es capaz de realizar las mismas actividades recreativas que usted practicaba antes?	1. ¿Tiene dificultades para comunicarse con otras personas? 2. ¿Considera que, actualmente, podría regresar a su trabajo? 3. ¿Cree que algunas tareas de su trabajo podría resultarle más difíciles ahora? 4. ¿Cree que es capaz de realizar las mismas actividades recreativas que practica antes?

Relativas a la interpretación de metáforas

Partes de versión original	Modificaciones versión adaptada
1. Aquel empleado es la mano derecha de su jefe a. Aquel empleado es la mano derecha de su jefe b. Aquel empleado, es muy valioso, muy eficiente c. Aquel empleado ayuda a su jefe usando su mano derecha 2. El profesor de química es un bombón a. El profesor de química es de chocolate b. El profesor de química es muy apetecible, muy atractivo c. El profesor de química fabrica chocolates 3. La suegra de mi amigo es una bruja d. La suegra de mi amigo practica la magia negra e. La suegra de mi amigo tiene muchas escobas f. La suegra de mi amigo es una	1. Aquel trabajador es la mano derecha de su jefe a. Aquel trabajador le da la mano derecha a su jefe b. Aquel trabajador es muy valioso, muy eficiente c. Aquel trabajador ayuda a su jefe usando su mano derecha 2. El profesor de química es un bombón a. El profesor de química es de chocolate b. El profesor de química es muy atractivo c. El profesor de química fabrica chocolates 3. La suegra de mi amigo es una bruja a. La suegra de mi amigo practica la magia negra b. La suegra de mi amigo tiene muchas escobas c. La suegra de mi amigo tiene mal carácter

<p>persona mala y desconsiderada</p> <p>4. Ese alumno es un burro</p> <p>a. Ese alumno es tonto, lento para aprender</p> <p>b. Ese alumno tiene orejas largas</p> <p>c. Ese alumno llega a clase montado en un burro</p> <p>5. Mi marido me salió con un cuento chino</p> <p>a. Mi marido es un lector ávido de cuentos chinos</p> <p>b. Mi marido me contó una mentira</p> <p>c. Mi marido escribió un cuento chino</p>	<p>4. Esa persona es un burro</p> <p>a. Esa persona es lenta para aprender</p> <p>b. Esa persona tiene orejas largas</p> <p>c. Esa persona llega montando un burro</p> <p>5. Mi marido me salió con un tremendo cuento</p> <p>a. Mi marido es un fanático lector de cuentos</p> <p>b. Mi marido me dijo una mentira</p> <p>c. Mi marido escribió un cuento muy largo</p>
---	--

Relativas a la interpretación de actos de habla indirectos

Partes de versión original	Modificaciones versión adaptada
<p>1. Ej. (d) María está muy ocupada en su trabajo. Llama a su marido y le dice: "A qué hora terminas de trabajar? Porque esta tarde no voy a tener tiempo de ir a buscar a los chicos al colegio". ¿Qué quiere decir María?</p> <p>2. (A.H indirecto) Pablo y Miguel son compañeros de oficina. Pablo va a comprar el almuerzo para los dos y cuando vuelve le dice a Miguel: "Lo tuyo es 7 pesos". ¿Qué piensa que quiere decir Pablo?</p> <p>3. (A.H indirecto) Luisa mira su auto sucio estacionado en la calle y le dice a su marido: "¿No te parece que está demasiado sucio?". ¿Qué piensa que quiere decir Luisa?</p> <p>a. Quiere decir a su marido que el auto no está limpio</p> <p>b. Quiere que su marido lave el auto</p> <p>4. (A.H. directo) Paula y su marido salen al supermercado. Paula le dice a su marido "Esta noche tengo ganas de cocinar pescado". ¿Qué piensa que quiere decir Paula?</p> <p>a. Quiere decir que le gustaría cocinar pescado</p> <p>b. Quiere decir que le gustaría que su marido cocine pescado</p> <p>5. (A.H. directo) Claudia está en su habitación escuchando música. Su padre la llama: "Claudia, a cenar"</p>	<p>1. Ej. (d) María está muy ocupada en su trabajo. Llama a su marido y le dice: "A qué hora terminas de trabajar? Porque esta tarde no voy a tener tiempo de ir a buscar a los niños al colegio". ¿Qué quiere decir María?</p> <p>2. (A.H indirecto) Pablo y Miguel son compañeros de oficina. Pablo va a comprar el almuerzo para los dos y cuando vuelve le dice a Miguel: "Lo tuyo es 3.000 pesos". ¿Qué piensa que quiere decir Pablo?</p> <p>3. (A.H indirecto) Luisa mira su auto sucio estacionado en la calle y le dice a su marido: "¿No te parece que está demasiado sucio?". ¿Qué piensa que quiere decir Luisa?</p> <p>a. Quiere decir a su marido que el auto no está limpio</p> <p>b. Quiere que su marido lave el auto</p> <p>4. (A.H. directo) Paula y su marido salen al supermercado. Paula le dice a su hija "Esta noche tengo ganas de cocinar pescado". ¿Qué piensa que quiere decir Paula?</p> <p>a. Quiere decir que le gustaría cocinar pescado</p> <p>b. Quiere decir que le gustaría que su hija cocine pescado</p> <p>5. (A.H. directo) Claudia está en su habitación escuchando música. Su</p>

<p>¿Qué piensa que quiere decir el papá de Claudia?</p> <p>a. Quiere que su hija vaya a cenar</p> <p>b. Quiere que su hija baje el volumen de la música</p> <p>6. (A.H. indirecto) Ya es bastante tarde y Ana espera a su hijo que se está lavando los dientes antes de ir al colegio. Ella le dice: “Fede, ¿todavía no terminaste?”. ¿Qué piensa que quiere decir Ana?</p> <p>a. Quiere saber si su hijo terminó de lavarse los dientes</p> <p>b. Quiere que su hijo se apure.</p> <p>7. (A.H directo) Mariana mira con orgullo su nuevo Peugeot estacionado en la calle y le dice a su marido: “me encanta el color que elegimos”. ¿Qué piensa que quiere decir Mariana)</p> <p>8. (A.H. indirecto) Martín se sienta en el living a mirar televisión. Le dice a su mujer que está en la cocina: “Mis anteojos están sobre la mesa”. ¿Qué piensa que quiere decir Martín?</p> <p>a. Quiere contarle donde están los anteojos</p> <p>b. Quiere que ella le lleve los lentes hasta el living.</p>	<p>papá la llama: “Claudia, a cenar”</p> <p>¿Qué piensa que quiere decir el papá de Claudia?</p> <p>a. Quiere que su hija vaya a cenar</p> <p>b. Quiere que su hija baje el volumen de la música</p> <p>6. (A.H. indirecto) Ya es bastante tarde y Ana espera a su hijo que se está lavando los dientes antes de ir al colegio. Ella le dice: “José, ¿aún no terminas?”. ¿Qué piensa que quiere decir Ana?</p> <p>a. Quiere saber si su hijo terminó de lavarse los dientes</p> <p>b. Quiere que su hijo se apure.</p> <p>7. (A.H directo) Mariana mira con orgullo su nuevo auto estacionado en la calle y le dice a su marido: “me encanta el color que elegimos”. ¿Qué piensa que quiere decir Mariana)</p> <p>8. (A.H. indirecto) Martín se sienta en el living a mirar televisión. Le dice a su mujer que está en la cocina: “Mis lentes están encima de la mesa”. ¿Qué piensa que quiere decir Martín?</p> <p>a. Quiere contarle donde están los lentes.</p> <p>b. Quiere que ella le lleve los lentes hasta el living.</p>
Relativas al discurso narrativo	
Partes de versión original	Modificaciones versión adaptada
<p>Juan está muy desanimado. Piensa durante algunos minutos y se dice: “tengo una idea”, coloca su camisa y su sombrero al borde del pozo, esconde el pico y la pala y se trepa a un árbol donde permanece escondido.</p>	<p>Juan está muy desanimado. Piensa durante algunos minutos y se dice: “tengo una idea”, coloca su camisa y su sombrero al borde del pozo, esconde la picota y la pala y se trepa a un árbol donde permanece escondido.</p>

Tabla 2. Modificaciones realizadas al protocolo MEC.

3. Presentación protocolo adaptado transculturalmente

Finalmente, se presenta la versión que se propone en el presente trabajo (ver anexo 7). Considerando todos los comentarios y observaciones realizados por los expertos evaluadores es el que se muestra a continuación.

Se realizaron cambios también en el cuadernillo de estímulos en función de lo cambiado en el protocolo de registro (ver anexo 8)



VII. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Como se ha expuesto a lo largo de la investigación es necesario que la evaluación realizada a un sujeto con alteraciones comunicativo-lingüístico, a consecuencia de un daño neurológico, releve de manera precisa los aspectos evaluados de esta manera, se asegura un diagnóstico correcto permitiendo los lineamientos para una intervención exitosa.

Lo anterior adquiere relevancia cuando se habla de instrumentos que evalúan dichos aspectos. Por ello, se requiere que estas pruebas cumplan con las propiedades psicométricas de validez y fiabilidad idóneas para las características socioculturales y lingüísticas de una comunidad específica. Dado que, en nuestro país los instrumentos de evaluación utilizados no están definidos ni normados las pruebas presentan diferencias dialectales que afectan y sesgan los resultados esperados en una evaluación.

i. Hallazgos

Los principales hallazgos derivados del presente estudio permiten comprobar la hipótesis planteada, confirmándose que la versión española del protocolo canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) requería ser validada y adaptada transcultural y lingüísticamente al español de Chile para que, de ese modo, pueda ser utilizado en la evaluación de habilidades comunicativas en adultos y adultos mayores chilenos con daño neurológico adquirido.

Esto esta de concuerda con lo propuesto por Hernández et al. (2018) en

su libro *Metodología de la investigación* quienes señalan que la validez es el grado de certeza con el que un instrumento mide correctamente alguna dimensión que se pretende evaluar.

Existen distintos tipos de validez: validez de apariencia, validez de contenido, validez de criterio y validez de constructo.

Se realizó la validación de apariencia y contenido mediante un juicio de expertos. El grupo de expertos seleccionados determinó la equivalencia conceptual y semánticas de los conceptos contenidos en el protocolo como también, la equivalencia operacional en la administración de la prueba.

Esto surge de la necesidad de contar con respaldos válidos para la realidad cultural y lingüístico-comunicativa chilena. Así pues, la validación del protocolo se alcanza mediante el juicio de un grupo de expertos, quienes aprobaron, rechazaron y sugirieron cambios a lo propuesto, los que fueron implementados en su totalidad.

ii. Limitaciones

Las limitaciones para la realización de la presente investigación obedecen a la contingencia nacional tanto en términos sociales como sanitarios. Dicha situación, no permitió realizar las pruebas pertinentes para determinar fiabilidad, así como tampoco la validación de los audios contenidos en la prueba original.

Dado lo anterior, se sugiere retomar el presente estudio en cuanto la situación país lo permita, de manera que estos criterios queden

establecidos y normados. Así, será posible el uso del protocolo de manera cuantitativa, objetiva y formal.

Según lo que proponen diversos autores es necesario validar los instrumentos en términos de apariencia y contenido pues ambas validaciones determinan el grado en que un instrumento refleja la representación por parte del instrumento del dominio de contenido de las variables (o dimensiones en esta investigación) a medir.

En concordancia con lo anterior, cabe señalar que la obtención de datos fiables y cuantitativos sobre el desempeño comunicativo de personas con alguna condición de salud de tipo psiquiátrica, neurológica y/o neuropsicológica permitiría a aquellos que investiguen o trabajen, obtener datos confiables para tomar decisiones académicas o terapéuticas. Para ello es necesario realizar continuar con el proceso de validación y determinar la confiabilidad de la prueba.

iii. Proyecciones

La *Lingüística Clínica* en palabras de Crystal (1980) se define como el uso de herramientas específicamente lingüísticas para describir, analizar, evaluar, diagnosticar y tratar conductas comunicativas desordenadas. Estas alteraciones muchas veces podrían darse por un déficit en la dimensión del uso lingüístico ligado íntimamente con la Pragmática

Esta investigación aporta con un instrumento valioso para el uso en el ámbito diagnóstico de la fonoaudiología de adultos, constituyendo, a su

vez, una ventana para el desarrollo de la lingüística clínica, área de gran relevancia en el ámbito de la salud mental y neurología, pues las dimensiones del lenguaje y la comunicación son determinantes a la hora de caracterizar la condición de salud de una persona en términos de limitaciones de la actividad y restricción en la participación.

En términos proyectivos, se espera que este estudio establezca precedentes tanto en el área clínica como en el de la lingüística aplicada, dando paso a estudios que permitan obtener valores normativos que sean válidos y fiables para la población chilena.

Para lograrlo, es necesario que se finalice con el proceso de validación puesto que con la validez de criterio se puede determinar la similitud de funcionamiento del instrumento con respecto a otros instrumentos que miden la misma variable, lo cual es evidenciable a través de resultados similares (Sánchez y Echeverry, 2004) así como también, al determinar la validez de constructo según Arribas (2014) se podría determinar el nivel en que el instrumento refleja la teoría del concepto que mide y que está declarado en el marco teórico o en la hipótesis de la prueba. En el continuo del proceso de validación sería necesario, también, realizar las pruebas psicométricas de fiabilidad que no pudieron ser realizadas por las razones expuestas anteriormente.

Finalmente, otro aporte que se podría efectuar mediante la aplicación de este estudio es la obtención de una versión resumida que permita realizar evaluaciones a aquellos sujetos que además de tener compromiso

lingüístico-comunicativo pudiesen tener también mayores afectaciones de tipo atencionales y de concentración.

Finalmente, la importancia de la adaptación transcultural de un protocolo previamente validado al español radica principalmente en las diferencias dialectales que existen entre los hablantes de español, así como también en las barreras culturales propias de cada sector geográfico. La relevancia de estas diferencias hace necesaria la adaptación de instrumentos de evaluación y diagnóstico lingüístico-comunicativo cuando estos han sido desarrollados en un contexto distinto del que se pretende evaluar.

El español que se habla en Chile es una variante del español estándar, pero también tiene un vocabulario básico común, es decir, patrimonial (Rabanales, 2000). Las características distintivas del Chileno han sido documentadas en diversos estudios. Así, Rodolfo Lenz (1940) en su obra el español en Chile señala que es evidente que el desarrollo del lenguaje popular en la América española sólo se podrá estudiar en forma perfecta cuando en todos los países se hayan recogido las palabras que usa el pueblo y cuando se hayan hecho estudios detallados de la fonética, morfología y sintaxis de los distintos dialectos permitiendo sistematizar correlaciones sociolingüísticas.

La personalidad dialectal chilena es tan definida que se le considera como una unidad independiente de todas las zonas dialectales definidas para Latinoamérica (Sáez, 2001), esto podría deberse a la influencia del mapudungun en los sonidos de nuestra lengua (Lenz, 1940)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Acosta, V. M., Moreno, A., Ramos, V., Quintana, A., & Espino, O. (1996). La evaluación del lenguaje. Teoría y práctica del proceso de evaluación de la conducta lingüística infantil. Málaga

Arribas, M. (2004). Diseño y validación de cuestionarios. *Matronas profesión*, 23 29.

Barrera, J., & Varela, V. (2007). Pauta de Evaluación Fonoaudiológica para escolares. PEFE. 19. Santiago, Chile: Universidad de Chile .

Beaton DT, Bombardier, C. Guillemin, F., & MB, F. (2000). Guidelines for the process of cross-Cultural adaptation of Self Report measures. *Spine*, 25(24), 3186-3191. <https://doi.org/10.1097/00007632-200012150-00014>

Belinchón E., Mercedes. 1999. "Lenguaje no literal y aspectos pragmáticos de la comprensión" *Psicolingüística del Español*, comp. Manuel de Vega y Fernando Cueto. Madrid: Trotta S.A. 272-307.

Bernal Ruiz, D. C. (2015). Adaptación Transcultural, Validez y Confiabilidad del "Environmental Stress Questionnaire - ESQ". *Tesis para optar al grado de Magister en Enfermería: Adaptación Transcultural, Validez y Confiabilidad del "Environmental Stress Questionnaire - ESQ"* . Bogotá, Colombia: Universidad Nacional de Colombia.

Bishop, D. V. M. (1998). Development of the children's communication checklist (CCC): A method for assessing qualitative aspects of communicative impairment in children.

Brugger, PhD, P., & Tamagini, C. (2011). Nosognosia. Unrealistic optimism and the denial of illness. *Neurologie, Klinik für* .

Córdova, P., Romero, V., Vargas, J., Helo, A., Peñaloza, C., & López, I. (2006). Diseño y Aplicación de un protocolo de evaluación para la comprensión del Discurso Narrativo en un grupo de sujetos adultos normales. 51. Santiago, Chile: Universidad de Chile.

de Souza Kerr, M., Carlesso Pagliarin, F., Mineiro, A., Ferré, P., Joannette, Y., & Paz Fonseca, R. (2015). Adaptation of the Montreal Communication Evaluation Battery to European Portuguese. *Audiol Commun* , 20 (3), 274-84.

Escandell Vidal, M. V. (2013). Introducción a la pragmática (3a ed.). Barcelona: Ariel.

Escobar-Pérez, J., & Cuervo-Martínez, Á. (2008). Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. *Avances en medición*, 27-36.

Fernández-Urquiza, M., Díaz Martínez, F., Moreno Campos, V., López Villaseñor, M., & Simón López, T. (25 de Octubre de 2015). *Protocolo Rápido de Evaluación Pragmática PREP-R*. Recuperado el 11 de abril de 2019, de Researchgate: <https://www.researchgate.net/publication/283091651>

Ferré, P., Lamelin, F., Coté, H., Ska, B., & Joannette, Y. (2011). *Protocole MEC-P. Protocole Montréal d'Evaluation de la Communication version de Poche*. Montreal, Canada.

Ferreres, A., Abusamra, V., Cuitiño, M., Coté, H., Ska, B., & Joannette, Y. (2007). *Protocolo M.E.C. Protocolo d'Evaluation de la Communication*. Canada.

Gallardo Paúls, B. (2007). *Pragmática para logopedas*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Gamazo Rodríguez, Y., & Flores Lucas, V. (2016). *Evaluación e Intervención en el componente pragmático en niños con Desarrollo Típico*. Valladolid, España.

Goodglass, H., Kaplan, E., & Barresi, B. (2005). *Test de Boston para el Diagnóstico de la Afasia* (Tercera ed.). (D. Klajn, Trad.) Editorial Panamericana. Estados Unidos.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. d. (2014). *Metodología de la investigación*. Santa Fe: McGraw-Hill.

Hernández, N., & López, M. (2014). Análisis de las relaciones semánticas a través de una tarea de libre asociación en español con mapas auto-organizados. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 52 (2).

Jiménez Ruiz, J. L. (2019). La lingüística clínica: discriminación disciplinaria y aproximación nocional desde la transversalidad. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 286-303.

Lakoff G., & Johnson M, (1980). *Metaphors we live by*. Univ. of Chicago Press, Chicago, 1980. xiii, 242 pp.

Leiva, S., Difalcis, M., López, C., Micciulli, A., Abusamra, V., & Ferreres, A. (2017). Disociaciones entre prosodia emocional y lingüística en pacientes con lesiones cerebrales del hemisferio derecho. *Liberabit*, 23 (2), 211-232.

Lenz, R. (1940). *Memoria Chilena. Biblioteca nacional de Chile*. Obtenido de Biblioteca digital Nacional del Chile: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/visor/BND:84546>

Lenz, R. (1940). *Memoria chilena. Biblioteca nacional de Chile*. Obtenido de Biblioteca digital nacional de Chile: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-84544.html>

Lomas, J., Pickard, L., Bester, S., Elbard, H., Finlayson, A., & Zoghaib, C. (1990). The Communicative Effectiveness Index: Development and psychometric evaluation of a functional communication measure for adult Aphasia. *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 54, 113-124.

Lozano Bachioqui, E. (2010). La interpretación y los actos de habla. *Mutatis Mutandis*, 3 (2), 333-348.

Martin Arribas, M. (2004). Diseño y validación de cuestionarios. *Matronas profesión*, 5 (17), 23-29.

McDonald, S., Flanagan, S., & Rollins, J. (2010). TASIT-R: The Awareness of Social Inference Test Revised. Sydney, Australia.

Mendoza Lara, E. (2001). *Trastorno Específico del Lenguaje (TEL)*. (S. Grupo Anaya, Ed.) Madrid, España: Pirámide.

Monfort, M. (2004). *Intervención en aspectos Semánticos y Pragmáticos*. Revista de Neurología, 38 (1), 85-87.

Morris, Charles. 1985. *Fundamentos de la teoría de los signos*. Barcelona: Paidós.

Polit, D., y Beck C. (2006). The Content Validity Index: Are you Sure You Know What's Being Reported? Critique and Recommendation. *Researching Nursing & Health*, 29(5), 489-497. DOI: 10.1002/nur.20147.

Prutting, C. A., y Kirchner, D. M. (1987). A clinical appraisal of the pragmatic aspects of language. *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 52(2), 105–119. doi:10.1044/jshd.5202.105.

Rabanales, A. (2000). EL ESPAÑOL DE CHILE: PRESENTE Y FUTURO. *Onomazein*, 135 - 141.

Romero, J. C., Higuera, M., Cuadra, A., Correa, R., & Del Real, F. (2014). VALIDACIÓN PRELIMINAR DEL PROTOCOLO DE EVALUACIÓN PRAGMÁTICA DEL LENGUAJE (PEP-L). *Límite. Revista Interdisciplinaria de Filosofía y Psicología*, 121-132.

Sáez Godoy, L. (2001). El dialecto más austral del español: fonética del español del Chile. Valladolid, España.

Sánchez, R., & Echeverry, J. (2004). Validación de Escalas de Medición en Salud. *Rev. Salud pública*, 302-318.

Sentis, F., & Valentina, C. (2002). El principio de cooperación y el oyente: principio de alteridad. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 7, 11-34.

Taber, k (2017). The Use of Cronbach's Alpha When Developing and Reporting Research Instrument in Science Education. *Research in Science Education*, 48 (6), 1273–1296. DOI 10.1007/s11165-016-9602

Veyrat Rigat, M. (2003). Las alteraciones de la comunicación. *Revista de Investigación Lingüística* , 6 (2), 125-149.

Villa, M. (2018). Las metáforas en la lingüística. Análisis de algunas conceptualizaciones metafóricas de los fenómenos lingüísticos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 73, 303-314.



ANEXO 1

Muestra de archivo de prevalidación enviado a cuatro profesionales para su revisión con el fin de realizar un filtro inicial previo al proceso de validación formal.

		Item M.E.C	Item con cambio propuesto
1. Cuestionario sobre la conciencia de las dificultades		1. ¿Tiene usted dificultades para comunicarse con otras personas?	1. ¿Tiene dificultades para comunicarse con otras personas?
		4. ¿Considera que podría actualmente regresar a su trabajo?	4. ¿Considera que podría regresar a su trabajo?
		5. ¿Piensa usted que algunas tareas de su trabajo podrían resultarle más difíciles ahora?	5. ¿Cree que algunas tareas de su trabajo podrían resultarle más difíciles ahora?
		6. ¿Considera que algunas actividades cotidianas podrían resultarle más difíciles de realizar ahora? (por ej.: administrar el presupuesto, planificar las comidas)?	6. ¿Considera que algunas actividades cotidianas podrían resultarle más difíciles de realizar en este momento? (por ej.: administrar su dinero, planificar las comidas)?
		7. ¿Considera que es capaz de realizar las mismas actividades recreativas que usted practicaba antes?	7. ¿Cree que es capaz de realizar las mismas actividades recreativas que practicaba antes?
2. Discurso conversacional		4. Comprende mal	4. No comprende o comprende mal el lenguaje indirecto
		*Hilo discursivo	* Progresión discursiva
		11. Pierde el hilo de la conversación	11. No mantiene tópico/tema de la conversación
		16. Posee un modo de hablar lentificado	16. Presenta velocidad de habla disminuida
		17. Posee un modo de hablar aumentado	17. Presenta velocidad de habla aumentada
		18. Expresión facial: Posee una expresión facial fija	18. Expresión facial: se observa hipomimia
	19. Mirada: Contacto visual inconstante	19. Mirada: contacto visual lábil	
3. Interpretación de metáforas	Estímulos: Metáforas	3.C. Mi madre es muy buena	3.C. Mi madre es una persona clásica y elegante.
		5. Aquel empleado es la mano derecha del jefe	5. Aquel trabajador es la mano derecha del jefe
		6. Tu amiga es una vibora	6. Aquella persona es una vibora
		9.C. La suegra de mi amigo es una persona mala y desconsiderada	9.C. La suegra de mi amigo es una persona mala
		10.A. Ese alumno es tonto, lento para aprender	10.A. Ese alumno es lento para aprender
	Estímulo: Expresiones idiomáticas	12.B. Lo estaba por decir	12.B. Se lo quiero decir pero no logro decirlo
		14. Mi marido me salió con un cuento chino	14. Mi marido me salió con un tremendo cuento
		14.A. Mi marido es un lector ávido de cuentos chinos.	14.A. Mi marido es un lector ávido de cuentos.
		14.C. Mi marido escribió un cuento chino.	14.C. Mi marido escribió un cuento.
4. Tarea de evocación léxica sin restricciones		4. Tarea de fluidez léxica: libre	
7. Discurso Narrativo	2.8 esconde el pico y la pala	2.8 esconde el rastrillo y la pala	
8. Evocación léxica con restricción ortográfica		8. Tarea de fluidez léxica y ortológica: /p/	
11. Interpretación de actos de habla indirectos		Ejemplo: "Chicos"	Ejemplo: "niños"
		5.d. Paula y su marido salen al supermercado. Paula le dice a su marido: "Esta noche tengo ganas de cocinar pescado". ¿Qué piensa que quiere decir Paula?	
		2.d. Padre	2.d. Papá
		7.i. Fede, ¿Todavía no terminaste?	7.i. "José, ¿Terminaste?"
	8.i. "Mis anteojos están sobre la mesa"	8.i. "Mis lentes están sobre la mesa".	
12. Evocación léxica con restricción semántica (animales)		12. Tarea de fluidez léxica: semántica (animales)	
13. Prosodia emocional – Producción	Puntuación. 0: curva prosódica llana o inapropiada	Puntuación. 0: prosodia plana o inapropiada	

ANEXO 2

Carta de invitación enviada a evaluadores expertos donde se les invita a participar en el proceso de validación de la adaptación transcultural del protocolo MEC.



Universidad de Concepción
Facultad de humanidades y Arte
Programa de Magíster en Lingüística

Sr./Sra./Srta.
Presente

La Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción, en el marco curricular del programa de Magister en Lingüística Aplicada, establece como requisito que los candidatos al grado realicen una investigación. En este contexto, la candidata María Gabriela Cabrera Migueles se encuentra realizando el estudio "Propuesta de adaptación transcultural y validación por juicio de expertos del protocolo Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC)", cuyo propósito es validar la versión en Español de Argentina del protocolo Canadiense Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC) al español chileno mediante su adaptación cultural y lingüística, proceso que se realizará mediante juicio de expertos.

Para la realización de esta investigación la alumna utilizará la versión Argentina del protocolo Montréal d'Evaluation de la Communication (MEC), el cual fue adaptado al español de Chile. Esta adaptación debe ser validada y, con este propósito, Usted ha sido seleccionado/a como experto.

Para ello, es necesario determinar el grado de conocimiento que usted posee sobre el tema investigado (o sobre la construcción de este tipo de instrumentos). Si Usted está de acuerdo en participar como experto, se le solicita responder las preguntas que aparecen a continuación.

Esta información es absolutamente confidencial y los resultados del cuestionario serán conocidos solamente por la alumna y su tutor metodológico.

ANEXO 3

Índice de coeficiente k que analiza el grado de expertiz de cada evaluador

CUESTIONARIO DE COMPETENCIA EVALUADOR

Nombre:

Profesión:

Instrucciones: Marque con una X en la alternativa que considere se adapta más a la realidad.

1. ¿Cuál es su nivel de conocimiento sobre el tema de esta investigación?

El valor 0 indica absoluto desconocimiento de la problemática que se evalúa.

El valor 10 indica pleno conocimiento de la referida problemática.

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. Según el grado de conocimiento e influencia (ALTO (A), MEDIO (M) o BAJO (B)) obtenido de las distintas fuentes bibliográficas y argumentación sobre el tema marque con una X en la tabla según corresponda.

Fuentes bibliográficas y argumentación	Grado de conocimiento e influencia de las fuentes		
	ALTO (A)	MEDIO (M)	BAJO (B)
1. Investigaciones teóricas y/o experimentales relacionadas con el tema.			
2. Experiencia obtenida en la actividad profesional (docencia de pregrado y postgrado impartida)			
3. Experiencia obtenida en la actividad profesional (docencia de pregrado y postgrado recibida)			
4. Análisis de la literatura especializada y publicaciones de distintos autores			
5. Conocimiento del estado actual de la problemática en el país y en el extranjero.			
6. Intuición			
TOTAL			

ANEXO 4

Muestra de documento oficial de validación enviado a evaluadores expertos.

INSTRUCCIONES

A continuación se presentan exclusivamente los reactivos adaptados al español de Chile desde el español de Argentina, por ello es recomendable realizar una mirada rápida de ambos protocolos en caso que no esté familiarizado con la prueba.

En su calidad de Experto/a, le solicitamos que evalúe la correspondencia de cada uno de los reactivos adaptados transculturalmente al español de Chile con alguna las 10 dimensiones señaladas en la fila superior. Para realizar esta tarea, se le solicita que, por cada reactivo, marque con una equis (“X”) en el espacio que considere se ajusta mejor a lo planteado en la fila de la izquierda. Una vez seleccionada la dimensión de pertenencia indique el grado de representatividad del reactivo con su categoría seleccionando una de los siguientes niveles: esencial, útil pero no esencial, no esencial, marcando con una equis (“X”) en el espacio indicado. En caso de no encontrar correspondencia de reactivo-dimensión favor señalar la razón en espacio de observaciones.

Para un mejor entendimiento del reactivo su consecuente dimensión, le recomendamos mirar el protocolo de evaluación que se adjunta en carpeta comprimida denominada “M.E.C-chile”. Dentro de la misma viene adjunto el protocolo en su versión original para poder realizar las comparaciones correspondientes.

Reactivo	Conciencia de las dificultades	Discurso conversacional	Interpretación de metáforas	Evocación léxica	Prosodia lingüística	Prosodia emocional	Discurso narrativo	Actos de habla indirecto	Juicios semánticos	Problemas de comunicación	Observaciones			
											Esencial	Útil, pero no esencial	No esencial	
1 ¿Tiene dificultades para comunicarse con otras personas?														
2 ¿Considera que, actualmente, podría regresar a su trabajo?														
3 ¿Cree que algunas tareas de su trabajo podrían resultarle más difíciles ahora?														
4 ¿Considera que algunas actividades cotidianas podrían resultarse más														

ANEXO 5

Protocolo MEC versión española.

Ferreres, A., Abusamra, V., Cuitiño, M., Coté, H., Ska, B., & Joannette, Y. (2007).

Protocolo M.E.C. Protocolo d'Evaluation de la Communication. Canada.

Gallardo Paúls, B. (2007). Pragmática para logopedas. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Protocolo MEC
Protocolo para la Evaluación de la Comunicación de Montréal

© Aldo Ferreres, Valeria Abusamra, Macarena Cuitiño, Hélène Côté, Bernardette Ska, Yves Joannette

Protocolo de Registro

Fecha de toma _____
Evaluador _____

Datos personales del paciente

Nombre y apellido _____
Fecha de nacimiento _____
Lengua materna _____
Dominancia manual _____
Segunda(s) lengua(s) _____
Profesión _____
Evaluador _____ Empleo actual _____

Datos médicos/ clínicos

1) Alteraciones motoras, sensitivas y visuales:
2) Alteraciones neuropsicológicas:
3) Alteraciones del lenguaje:
4) TC / RMN (fecha, tipo y localización de las lesiones):
5) Otros:

Protocolo MEC Protocolo de Registro 1

Protocolo MEC

Resumen de los resultados de las pruebas

Prueba	Puntaje	Alerta	Observaciones
Cuestionario conciencia de dificultades (pág. 3)	/7		
	/5		
Prosodia lingüística			
comprensión (pág.11)	/12		
repetición (pág.12)	/12		
Prosodia emocional			
comprensión (pág.18)	/12		
repetición (pág.19)	/12		
producción (pág.27-29)	/18		
Evocación léxica			
libre (pág.10)			
criterio ortográfico: letra "p" (pág.17)			
criterio semántico: animales (pág.26)			
Juicios semánticos (pág.30)			
juicios	/24		
explicaciones	/12		
Metáforas (pág.5-9)			
explicaciones	/40		
elección de respuestas	/20		
Actos de habla (pág.20-25)			
explicaciones	/40		
elección de respuestas	/20		
Discurso conversacional (pág.4)			
	/38		
Discurso narrativo (pág.13-16)			
recuerdo parcial: informaciones principales	/17		
recuerdo completo	/13		
cuestionario	/12		
inferencia	/2		

1- Cuestionario sobre la conciencia de las dificultades

Guía de administración y puntuación **página 3**

	Paciente	Familiar
1- ¿Tiene usted dificultades para comunicarse con otras personas?	si NO	si NO
2- Las personas cercanas ¿lo comprenden bien?	SI no	SI no
3- Y usted, ¿comprende bien cuando otros le hablan?	SI no	SI no
4- ¿Considera que podría actualmente regresar a su trabajo?	SI no	SI no
5- ¿Piensa que algunas tareas de su trabajo podrían resultarle más difíciles ahora?	si NO	si NO
6- ¿Considera que algunas actividades cotidianas podrían resultarle más difíciles de realizar ahora? (por ej.: administrar el presupuesto, planificar las comidas?)	si NO	si NO
7- ¿Considera que es capaz de realizar las mismas actividades recreativas que usted practicaba antes?	SI no	SI no

Total: /7 o /5

Comentarios:

2- Discurso conversacional

0000
2014

Guía de administración y puntuación página 4-7

Consigna: *Antes de comenzar la evaluación, quisiera que usted me hable un poco de....
(por ejemplo.: su trabajo, su familia, sus actividades recreativas).*

Puntuación: 2: comportamiento ausente (o n/o: o que no pudo ser observado).
1: comportamiento raro o poco marcado.
0: comportamiento frecuente o muy marcado.

Grilla de observación: síntomas observados

Alteraciones léxico - semánticas

1. Comprensión: Comprende mal lo que se le dice.	0	1	2
2. Anomias: Omite sus palabras.	0	1	2
3. Parafasias: Se equivoca de palabras.	0	1	2

Alteraciones pragmáticas

Generales

4. Comprende mal el lenguaje indirecto.	0	1	2 o n/o
5. Permanece indiferente a los comentarios de tipo "broma".	0	1	2 o n/o
6. Habla demasiado.	0	1	2
7. Se repite.	0	1	2

Discursivas

8. Expresa sus ideas en forma poco precisa.	0	1	2
9. Cambia de tema, divaga.	0	1	2
10. Realiza comentarios inapropiados o inesperados.	0	1	2

Conversacionales

Hilo discursivo:

11. Pierde el hilo de la conversación.	0	1	2
--	---	---	---

Turnos de habla:

12. Carece de iniciativa verbal.	0	1	2
13. No toma el turno.	0	1	2
14. No cede el turno.	0	1	2
15. Roba el turno (corta el habla)	0	1	2

Alteraciones de la prosodia

16. Posee un modo de hablar lentificado.	0	1	2
17. Posee un modo de hablar rápido.	0	1	2

Alteraciones de aspectos extralingüísticos

18. Expresión facial: Posee una expresión facial fija.	0	1	2
19. Mirada: Contacto visual inconstante.	0	1	2

Total /38

Discurso conversacional	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Escolaridad						
Media	36.90	37.80	36.53	37.36	37.43	37.96
Desvío estándar	1.29	0.66	1.88	0.67	0.89	0.18
10° percentil	35	37.1	33	37	36	38
Punto de alerta	35	37	33	37	36	37

Comentarios:

3- Interpretación de metáforas



Guía de administración y puntuación **página 8-13**

Consigna: Voy a mostrarle una oración. Léala y explíqueme con sus propias palabras qué quiere decir lo que está leyendo.

Puntuación: 2: respuesta clara y adecuada.

1: elementos de la respuesta pero con imprecisiones, agregados u omisiones.

0: respuesta errónea o falta de respuesta.

Ejemplo

"La vecina habla hasta por los codos"

[Luego de la explicación por parte del sujeto]

Consigna: Yo voy a darle ahora tres opciones de respuesta. Dígame cuál explica mejor lo que la oración quiere decir.

- A) La vecina habla mucho.
- B) La vecina tiene la boca en los codos.
- C) La vecina habla moviendo los codos.

Estímulos Metáforas

1- Mi hijo es un santo.

- A) Mi hijo fue canonizado.
- B) Mi hijo se porta bien.
- C) Mi hijo va mucho a la iglesia.

0 1 2

2- Nuestra cocina es un chiquero.

- A) Nuestra cocina está sucia y en desorden.
- B) Nosotros vivimos con los cerdos.
- C) Hay un chiquero en el fondo de nuestra casa.

0 1 2

3- Mi madre es una joya.

0 1 2

- A) Mi madre es un anillo.
- B) Mi madre usa muchas joyas.
- C) **Mi madre es muy buena.**

4- Su primo es un demonio.

0 1 2

- A) **Su primo causa problemas.**
- B) Su primo está disfrazado de demonio.
- C) Su primo está poseído por el demonio.

5- Aquel empleado es la mano derecha del jefe.

0 1 2

- A) Aquel empleado le da la mano derecha a su jefe.
- B) **Aquel empleado es muy valioso, es muy eficiente.**
- C) Aquel empleado ayuda a su jefe usando su mano derecha.

6- Tu amiga es una víbora.

0 1 2

- A) Tu amiga es un reptil.
- B) **Tu amiga habla mal de los demás, es maliciosa y traicionera.**
- C) Tu amiga es muy flexible.

7- La casa es un horno.

0 1 2

- A) En la casa se cocina mucho pan.
- B) En la casa hay muchos hornos.
- C) **La casa es muy calurosa.**

8- El profesor de química es un bombón.

0 1 2

- A) El profesor de química es de chocolate.
- B) El profesor de química es muy apetecible, es muy atractivo.**
- C) El profesor de química fabrica chocolates.

9- La suegra de mi amigo es una bruja.

0 1 2

- A) La suegra de mi amigo practica magia negra.
- B) La suegra de mi amigo tiene muchas escobas.
- C) La suegra de mi amigo es una persona mala y desconsiderada.**

10- Ese alumno es un burro.

0 1 2

- A) Ese alumno es tonto, lento para aprender.**
- B) Ese alumno tiene orejas largas.
- C) Ese alumno llega a clase montado en un burro.

Estímulos Expresiones idiomáticas:

11- Nuestro socio perdió la cabeza por esa mujer.

0 1 2

- A) A nuestro socio le cortaron la cabeza.
- B) Nuestro socio no encuentra su cabeza.
- C) Nuestro socio se enamoró perdidamente de esa mujer.**

12- Lo tenía en la punta de la lengua.

0 1 2

- A) Quería aprender una nueva lengua.
- B) Lo estaba por decir.**
- C) Se puso un aro en la punta de la lengua.

13- El hombre sentó cabeza.

0 1 2

- A) El hombre se hizo juicioso.
- B) El hombre tenía cansada la cabeza.
- C) El hombre era acróbata.

14- Mi marido me salió con un cuento chino.

0 1 2

- A) Mi marido es un lector ávido de cuentos chinos.
- B) Mi marido me contó una mentira.
- C) Mi marido escribió un cuento chino.

15- Al hombre le importa un comino.

0 1 2

- A) Al hombre le importan los condimentos.
- B) El hombre quiere comer comino.
- C) Al hombre no le importa nada.



16- Al encargado le falta un tornillo.

0 1 2

- A) El encargado no encuentra un tornillo.
- B) El encargado compró tornillos.
- C) El encargado está loco.

17- El alumno está en la luna.

0 1 2

- A) El alumno viajó a la luna.
- B) El alumno está distraído.
- C) El alumno está iluminado.

18- Mi esposa no pudo pegar un ojo.

0 1 2

- A) Mi esposa no pudo dormir.
- B) Mi esposa no pudo parpadear.
- C) A mi esposa le duelen los ojos.

19- El hombre pidió la mano de su novia.

0 1 2

- A) El hombre pidió que su novia le muestre una mano.
- B) El hombre tomó a su novia de la mano.
- C) El hombre pidió casarse con ella.

20- La maestra le habla a la pared.

0 1 2

- A) A la maestra no la escucha nadie.
- B) La maestra habla mirando la pared.
- C) A la maestra le gustan las paredes.



Resultados	Explicaciones	Elección de Rta.
Metáforas (1-10)	/20	/10
Expresiones idiomáticas (11-20)	/20	/10
Total	/40	/20

Explicaciones	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	34.83	38.40	35.50	39.33	36.46	37.23
Desvío estándar	4.11	1.95	5.13	0.92	2.47	2.14
10° percentil	28	35.1	24.4	38	32.2	34.1
Punto de alerta	28	35	28	38	32	34

Comentarios:

4- Tarea de evocación léxica sin restricciones



Guía de administración y puntuación **página 14-15**

Consigna: Con los ojos cerrados, diga la mayor cantidad posible de palabras. Tiene dos minutos. Yo le voy a decir cuándo empezar y cuándo terminar. Puede ser cualquier tipo de palabras, excepto nombres propios (como Juan) o números (como siete). [Grabar las respuestas]

Puntuación: Se contará un punto por cada palabra. Los sinónimos serán aceptados; las palabras repetidas, rechazadas. Los derivados morfológicos que conllevan un cambio de categoría gramatical serán aceptados; aquellos que sólo varían el género y número serán rechazados.

0-30 segundos	30-60 segundos	60-90 segundos	90-120 segundos
Total:	Total:	Total:	Total:
Total General:			/38

Evocación léxica Libre	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	48.10	66.16	43.33	67.06	42.23	53.16
Desvío estándar	17.97	14.49	20.17	19.91	16.52	20.15
10 ^o percentil	25	42.2	18.5	43.1	18.6	28
Punto de alerta	26	48	18	43	21	28

Comentarios:

5- Prosodia lingüística- Comprensión



Guía de administración y puntuación **página 16**

Consigna: Usted va a escuchar algunas oraciones. Teniendo en cuenta la entonación, intente reconocer si se trata de una afirmación (.) de una pregunta (?) o de una orden (!). Señale la imagen que corresponda a su elección.

[La consigna está también en la pista 1 del CD de audio; los ejemplos no. Presentar la lámina para señalamiento].

Ejemplo: "¿Julia compra pan?" (frase interrogativa). [Si falla, repetir. A continuación, emitir la misma oración pero con entonación imperativa.] ¡Julia, compra(á) pan!

	Estímulos	C/I	Respuesta			Comentarios
1	Pedro saluda al vecino.		•	?	!	
2	¿Clara toma la leche?		•	?	!	
3	¡Luisa, cuidá al bebé!		•	?	!	
4	¿Juan estudia matemáticas?		•	?	!	
5	¿Pedro saluda al vecino?		•	?	!	
6	¡Clara, tomá la leche!		•	?	!	
7	Luisa cuida al bebé.		•	?	!	
8	¡Juan, estudiá matemáticas!		•	?	!	
9	¡Pedro, saludá al vecino!		•	?	!	
10	Clara toma la leche.		•	?	!	
11	¿Luisa cuida al bebé?		•	?	!	
12	Juan estudia matemáticas.		•	?	!	

/4 /4 /4

Total: /12

Prosodia lingüística comprensión	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Escolaridad						
Media	11.06	11.96	10.63	11.96	11.1	11.80
Desvío estándar	1.41	0.18	2.26	0.18	1.39	0.76
10° percentil	9.1	12	6.10	12	9	11.1
Punto de alerta	9	12	7	12	9	11

Comentarios:

7- Discurso narrativo



Guía de administración y puntuación página 18-21

A) Recuerdo de la historia párrafo por párrafo.

Consigna: Voy a leerle un texto corto. Después de cada párrafo, le voy a pedir que resume con sus propias palabras lo que acaba de ocurrir en la historia.

Puntuación: En negrita: informaciones del párrafo que deben recordarse.
Entre paréntesis: una u otra de estas informaciones deben estar presentes.
Flecha: indica informaciones que son ideas principales del párrafo.

Informaciones para recordar

Transformaciones

- 1.1 **(Juan)** es un **(campesino)** **(del norte)**. ⇨
- 1.2 Desde hace **varios días**,
- 1.3 está ocupado **cavando un pozo** ⇨
- 1.4 en su **campo**.
- 1.5 El trabajo está **casi terminado**. ⇨

Total de ideas principales: /3 Total de informaciones: /5

- 2.1 Una **mañana**,
- 2.2 Juan llega a su campo para **terminar su tarea**
- 2.3 y nota que **durante la noche**,
- 2.4 (el **pozo se desmoronó**) y que (el **buceo está lleno de tierra** hasta la mitad). ⇨
- 2.5 Juan está muy **desanimado**.
- 2.6 (**Piensa**) durante algunos minutos y se dice: "tengo una (**idea**)".
- 2.7 Coloca su **camisa** y su **sombrero al borde del pozo**, ⇨
- 2.8 **esconde el pico** y la **pala** ⇨
- 2.9 y (**se trepa**) a un **árbol** donde permanece (**escondido**) ⇨

Total de ideas principales: /4 Total de informaciones: /9

- 3.1 Un tiempo **después**,
- 3.2 un **vecino** ⇨
- 3.3 que **pasaba por el campo**
- 3.4 se acerca a **hablar un poco con su amigo Juan**.
- 3.5 Al ver su **sombrero** y su **camisa** ⇨
- 3.6 **piensa que Juan trabaja en el fondo del pozo** ⇨

Total de ideas principales: /3 Total de informaciones: /6

- 4.1 Él vecino (se acerca), (se inclina)
- 4.2 ve el pozo con tierra hasta la mitad
- 4.3 y grita con todas sus fuerzas: "¡Socorro! ¡Socorro!"
Amigos, vengan rápido, Juan está enterrado en un pozo.
- 4.4 Los vecinos corren hasta el lugar
- 4.5 y comienzan a vaciar el pozo
- 4.6 para llegar hasta el desafortunado de Juan

Total de ideas principales: /4

Total de informaciones: /6

- 5.1 Cuando los vecinos terminaron de vaciarlo,
- 5.2 Juan baja del árbol
- 5.3 se acerca,
- 5.4 y dice a sus vecinos: "muchísimas gracias, ustedes me fueron de una gran ayuda"

Total de ideas principales: /3

Total de informaciones: /4

Total de ideas principales recordadas: /17

Total de informaciones recordadas: /30

Comentarios:



B) Recuerdo de la historia completa.

Consigna: Ahora va a escuchar el mismo relato, pero esta vez lo voy a leer completo. Al final, le voy a pedir que me cuente la historia usando sus propias palabras. Luego, voy a hacerle algunas preguntas acerca de la historia.

Puntuación: Los sinónimos son aceptados

Ideas principales del relato

Transformaciones

Marco

- Un hombre
- Él cava un pozo
- él casi terminó

Elemento desencadenante

- El pozo se desmorona

Plan interno

- Él tiene una idea, elabora una estrategia

Intento

- Él deja sus prendas de vestir cerca del pozo,
- Él esconde su pico y su pala.
- Él se esconde en un árbol

Consigna: Yo voy a hacerle ahora algunas preguntas sobre la historia.

Puntuación: +: respuesta correcta.
 -: respuesta incorrecta.
 0: ausencia de respuesta.

	Preguntas	+	-	0	Comentarios
1	¿Qué está haciendo Juan desde hace varios días?				
2	¿El trabajo está terminado?				
3	Durante la noche, ¿qué es lo que cayó dentro del pozo?				
4	¿Qué cosas coloca Juan al borde del pozo?				
5	¿Qué hizo con su pico y con su pala?				
6	¿Dónde se escondió después?				
7	¿Dónde está Juan según sus vecinos?				
8	¿Qué hacen los vecinos?				
9	¿Cuándo baja Juan del árbol?				
10	¿Por qué Juan dice que los vecinos le fueron de gran ayuda?				
11	¿Cree usted que los vecinos están contentos?				
12	¿Qué le parece la actitud de Juan?				

Total: /12

Consigna: Y ahora, ¿conservaría el mismo título? SI NO

0 1 2

Inferencia hecha? SI NO

Preguntas	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	11.00	11.80	10.30	11.66	10.13	11.23
Desvío estándar	1.25	0.48	2.07	0.71	2.4	1.35
10° percentil	9.1	11	6	11	6.1	8.2
Punto de alerta	9	11	7	11	7	9

Comentarios:

8- Evocación léxica con restricción ortográfica (P)



Guía de administración y puntuación **página 22-23**

Consigna: *Diga la mayor cantidad posible de palabras que empiecen con la letra P. Tiene dos minutos. Yo le voy a decir cuándo empezar y cuándo terminar. Puede ser cualquier tipo de palabras, excepto nombres propios (como Pablo). [Grabar las respuestas]*

Puntuación: Los sinónimos serán aceptados; las palabras repetidas, rechazadas. Los derivados morfológicos que conllevan un cambio de categoría gramatical serán aceptados; aquellos que sólo varían el género y número serán rechazados.

0-30 segundos	30-60 segundos	60-90 segundos	90-120 segundos
Total:	Total:	Total:	Total:
Total General:			

Evocación Léxica con Restricción ortográfica	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	24.60	31.83	22.16	33.36	21.43	27.26
Desvío estándar	9.14	8.84	8.03	9.52	8.88	8.02
10° percentil	14	20.2	13	22	10.1	18
Punto de alerta	14	20	13	22	10	18

Comentarios:

9- Prosodia emocional- Comprensión



Guía de administración y puntuación **página 24**

Consigna: Usted va a escuchar algunas oraciones. Teniendo en cuenta la entonación, intente reconocer si la persona está triste (☹), contenta (😊) o enojada (😡). Señale la imagen que corresponde a su elección. [La consigna está también en la pista 3 del CD de audio].

Ejemplo: [En voz alta y con tono de cólera, el examinador lee la frase] "Felipe golpeó a Martín." [Si falla, repetir el ejemplo]

	Estímulos	CI	☹	😊	😡	Comentarios
1	Javier va a salir. (T)					
2	María golpea a la puerta. (E)					
3	Martin lee el diario. (C)					
4	Laura come pan. (T)					
5	María golpea la puerta. (T)					
6	Javier va a salir. (C)					
7	Martin lee el diario. (E)					
8	Laura come pan. (C)					
9	María golpea a la puerta. (C)					
10	Javier va a salir. (E)					
11	Martin lee el diario. (T)					
12	Laura come pan. (E)					
			/4	/4	/4	Total: /12

Prosodia emocional comprensión	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	11.33	11.36	10.10	11.46	10.53	11.23
Desvío estándar	0.84	1.15	2.49	0.73	1.13	0.85
10° percentil	10	10	5.1	11	9	10
Punto de alerta	10	10	7	11	9	10

Comentarios:

10- Prosodia emocional- Repetición



Guía de administración y puntuación **página 25**

Consigna: *Usted va a escuchar algunas oraciones. Repita cada oración respetando la entonación.*
 [La consigna está también en la pista 4 del CD de audio].

	Estímulos	CI	☹	☺	☹	Comentarios
1	Javier va a salir. (T)					Neutro
2	María golpea a la puerta. (E)					Neutro
3	Martin lee el diario. (C)					Neutro
4	Laura come pan. (T)					Neutro
5	María golpea la puerta. (T)					Neutro
6	Javier va a salir. (C)					Neutro
7	Martin lee el diario. (E)					Neutro
8	Laura come pan. (C)					Neutro
9	María golpea a la puerta. (C)					Neutro
10	Javier va a salir. (E)					Neutro
11	Martin lee el diario. (T)					Neutro
12	Laura come pan. (E)					Neutro
Total:						/12



Prosodia emocional repetición	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	11.40	11.66	11.46	11.50	11.46	11.43
Desvío estándar	1.10	0.66	1.07	0.93	1.00	1.07
10° percentil	9.1	10.1	11	10	10	10.1
Punto de alerta	9	10	11	10	10	10

Comentarios:

11. Interpretación de actos de habla indirectos



Guía de administración y puntuación **página 26-29**

Consigna: Voy a leerle un texto corto. Usted debe explicarme con sus propias palabras qué quiere decir la oración que cierra cada situación. Algunas oraciones tienen sobreentendidos y otras no. [Los estímulos se toman en el orden que figuran más abajo. Los números 1 al 10 indican pares de estímulos que corresponden a una misma situación. La letra (D) indica que la situación se define como acto directo; la letra (I) indica que la situación se define como acto indirecto].

Puntuación: 0: respuesta inadecuada o ausencia de respuesta.
1: respuesta parcial con imprecisiones, agregados u omisiones.
2: respuesta clara y adecuada.

Ejemplo: a) *María está muy ocupada en su trabajo. Llama a su marido y le dice: "¿A qué hora terminas de trabajar? Porque esta tarde no voy a tener tiempo de ir a buscar a los chicos al colegio". ¿Qué piensa que quiere decir María?* [Si la respuesta es incorrecta, explique que María le está pidiendo a su marido que vaya a buscar a los chicos al colegio. Aclare que esta es una frase **con sobreentendido**]

b) *Julietta está en su trabajo. Llama a su marido y le dice: "Acabo de ver a mi jefe y me ofreció un ascenso". ¿Qué piensa que quiere decir Julieta?* [Si la respuesta es incorrecta, explique que Julieta quería simplemente informar a su marido de su ascenso. Aclare que esta es una frase **sin sobreentendidos**]

2.4. Juan está en su habitación escuchando música a un volumen muy alto. Su padre le dice: "Juan, me duele la cabeza." ¿Qué piensa que quiere decir el padre de Juan?

0 1 2

Consigna: Le voy a dar dos respuestas posibles.Cuál explica mejor lo que la persona quiere decir.

- a. Quiere decir que le duele la cabeza.
- ⇒ b. Quiere que el hijo baje el volumen de la música.

6.d. El señor Rodríguez está en la cocina cuando el teléfono comienza a sonar. Entonces, le dice a su mujer: "Yo contesto." ¿Qué piensa que quiere decir el señor Rodríguez?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que él contesta.
- b. Quiere decir que su mujer debe contestar.

1.d. El señor García llega a su trabajo un caluroso día de verano. Cuando entra a la oficina, se da cuenta que la temperatura está en su punto justo. Respira aliviado y le dice a sus compañeros: "Está fresco acá, qué agradable." ¿Qué piensa que quiere decir el señor García?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que le agrada esa temperatura.
- b. Quiere que sus compañeros apaguen el aire acondicionado.

3.a. Oscar se muda el próximo sábado. Sabe que le espera un duro trabajo ya que debe llevar varias cajas a su nueva casa. Se encuentra con un amigo en la calle y después de contarle que se muda, le dice: "¿Qué haces el fin de semana?". ¿Qué piensa que quiere decir Oscar?

0 1 2

- a. Quiero saber qué va a hacer su amigo el fin de semana.
- ⇒ b. Quiere que su amigo lo ayude con la mudanza.

5.a. Adriana sale del supermercado llevando varias bolsas. Se encuentra en la puerta con su marido y le dice: "Estas bolsas pesan mucho". ¿Qué piensa que quiere decir Adriana?

0 1 2

- a. Quiere afirmar que las bolsas que lleva pesan mucho.
- ⇒ b. Quiere que su marido la ayude a llevar las bolsas.

8.d. Santiago se sienta en el living a mirar la televisión. Le dice a su abuelo que está sentado a su lado: "Se ve muy bien en esta pantalla nueva". ¿Qué piensa que quiere decir Santiago?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que es una buena pantalla de televisión.
- b. Quiere decir que le gustaría comprar otro aparato.

9.i. Pablo y Miguel son compañeros de oficina. Pablo va a comprar el almuerzo para los dos y cuando vuelve le dice a Miguel: "Lo tuyo es 7 pesos". ¿Qué piensa que quiere decir Pablo?

0 1 2

- a. Quiere informarle al compañero cuánto pagó.
- ⇒ b. Quiere que su compañero le pague lo que le corresponde.

10.d. María está en su oficina imprimiendo un documento. Le dice a su secretaria: "La verdad es que esta impresora funciona muy bien". ¿Qué piensa que quiere decir María?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que la impresora funciona bien.
- b. Quiere decir que su secretaria utiliza muy seguido la impresora.

7.d. Laura mira a su hijo lavarse los dientes, antes de ir al colegio, tal como le enseñó el dentista. Entonces, orgullosa le dice: "¿Qué bien te lavas los dientes!". ¿Qué piensa que quiere decir Laura?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que el hijo se lava bien los dientes.
- b. Quiere que su hijo se apure.

4.l. Luisa mira su Peugeot sucio estacionado en la calle y le dice a su marido: "¿No te parece que está demasiado sucio?". ¿Qué piensa que quiere decir Luisa?

0 1 2

- a. Quiere decir a su marido que el Peugeot no está limpio.
- ⇒ b. Quiere que su marido lave el Peugeot.

6.l. El señor Martínez está ocupado en el living cuando el teléfono comienza a sonar. Le dice a su esposa: "El teléfono está sonando". ¿Qué piensa que quiere decir el señor Martínez?

0 1 2

- a. Quiere decir que escucha el sonido del teléfono.
⇒ b. Quiere que su mujer conteste.

3.d. Andrés se muda el próximo sábado. Se encuentra con un amigo en la calle y después de contarle sobre su mudanza le dice: "La casa es verdaderamente luminosa". ¿Qué piensa que quiere decir Andrés?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que la casa tiene mucha luz.
b. Quiere que su amigo lo ayude con la mudanza.

5.d. Paula y su marido salen del supermercado. Paula le dice a su marido: "Esta noche tengo ganas de cocinar pescado". ¿Qué piensa que quiere decir Paula?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que le gustaría cocinar pescado.
b. Quiere decir que le gustaría que su marido cocine pescado.

2.d. Claudia está en su habitación escuchando música. Su padre la llama: "Claudia, a cenar." ¿Qué piensa que quiere decir el padre de Claudia?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere que su hija vaya a cenar.
b. Quiere que su hija baje el volumen de la música.

1.a. Pedro y Susana trabajan en la misma oficina. El aire acondicionado está prendido al máximo. Susana le dice a Pedro "¿No hace demasiado frío acá?!". ¿Qué piensa que quiere decir Susana?

0 1 2

- a. Quiere decir que hace frío en la oficina.
⇒ b. Quiere que Pedro baje o apague el aire acondicionado.

9.d. Gerardo vive con su hermano. Volviendo del banco le dice: "No había casi nadie en el banco; ni siquiera tuve que esperar". ¿Qué piensa que quiere decir Gerardo?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que había poca gente en el banco.
- b. Quiere que su hermano vaya al banco la próxima vez.

7.a. Ya es bastante tarde y Ana espera a su hijo que se está lavando los dientes antes de ir al colegio. Ella le dice: "Fede, ¿todavía no terminaste?". ¿Qué piensa que quiere decir Ana?

0 1 2

- a. Quiere saber si su hijo terminó de lavarse los dientes.
- ⇒ b. Quiere que su hijo se apure.

4.d. Mariana mira con orgullo su nuevo Peugeot estacionado en la calle y le dice a su marido: "Me encanta el color que elegimos". ¿Qué piensa que quiere decir Mariana?

0 1 2

- ⇒ a. Quiere decir que le parece bien el color elegido.
- b. Quiere que el marido la lleve a pasear.

8.l. Martín se sienta en el living a mirar la televisión. Le dice a su mujer que está en la cocina: "Mis anteojos están sobre la mesa". ¿Qué piensa que quiere decir Martín?

0 1 2

- a. Quiere contarle dónde están los anteojos.
- ⇒ b. Quiere que ella le lleve los anteojos hasta el living.

10.l. Pedro trabaja en una oficina y necesita imprimir un documento. Le dice entonces a su secretaria: "No hay más papel". ¿Qué piensa que quiere decir Pedro?

0 1 2

- a. Quiere decir que no hay papel.
 ⇨ b. Quiere que su secretaria ponga papel en la impresora.

Resultados	Explicaciones	Elección de Rta.
Situaciones directas (D):	/20	/10
Situaciones indirectas (I):	/20	/10
Total	/40	/20

Explicaciones:

Situaciones directas (d):	/20
Situaciones indirectas (i):	/20
Total:	/40

Elección de respuestas:

Situaciones directas (d):	/10
Situaciones indirectas (i):	/10
Total	/20



Interpretación de actos de habla indirectos	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Escolaridad						
Media	36.56	37.86	36.40	38.13	35.13	38.53
Desvío estándar	2.97	1.77	3.44	1.9	4.00	1.85
10° percentil	32.1	35.1	31	36	29	35.1
Punto de alerta	32	35	32	36	30	36

Comentarios:

12. Evocación léxica con restricción semántica (animales)



Guía de administración y puntuación **página 30**

Consigna: *Diga la mayor cantidad posible de animales. Tiene dos minutos. Yo le voy a decir cuándo empezar y cuándo terminar.* [Grabar las respuestas]

Puntuación: Los sinónimos serán aceptados; las palabras repetidas, rechazadas. Las variantes de raza son aceptadas (por ejemplo, dálmata y labrador se cuentan como 2 puntos).

0-30 segundos	30-60 segundos	60-90 segundos	90-120 segundos
Total:	Total:	Total:	Total:
Total General:			

Total	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Media	26.56	38.4	26.03	40.36	26.50	33.96
Desvío estándar	7.84	6.5	7.85	10.44	9.1	11.65
10 ^o percentil	14.4	30	17.20	23.1	14.2	17.2
Punto de alerta	16	30	17	27	15	19

Comentarios:

13. Prosodia emocional – Producción



Guía de administración y puntuación página 31

Consigna: Yo voy a presentarle una oración. Luego voy a leerle un texto corto. Cuando termine, usted debe decir la oración con la entonación adecuada al texto. Es importante que sólo use las palabras de la oración sin agregar información.

Puntuación: 2: curva prosódica normal.
1: curva prosódica llana pero con identificación del sentimiento.
0: curva prosódica llana o inapropiada.

Ejemplo:

*“Hoy vi a mi médico” [Presentar la oración, sin leerla en voz alta. A continuación, leer la siguiente situación] “Paula y su marido quieren tener un hijo desde hace mucho tiempo. Paula fue a ver al médico, quien le confirmó que está embarazada. Loca de alegría, llama a su marido para contarle”. Si usted fuera Paula y estuviera **CONTENTA**, ¿con qué entonación pronunciaría esta frase? [Es importante asegurarse que el evaluador no mencione la oración que está escrita.]*

Oración 1 :Mi marido rompió mi florero

1 (T). Silvana tiene un florero al que adora. Sin querer, a su marido se le cayó el florero y lo rompió. Silvana está muy triste y llama a su hermana para decirle: (---). Si usted fuera Silvana y estuviera **TRISTE**, ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

1 (C). María recibió como regalo un florero que detesta. Su marido accidentalmente tiró el florero que cayó al piso en mil pedazos. María está contenta de que finalmente se haya roto ese florero y llama a su hermana para contarle (---). Si usted fuera María y estuviera **CONTENTA**, con qué entonación diría usted esta oración?

0 1 2

1 (E). Laura estuvo varias semanas haciendo un florero en su clase de cerámica. Mientras limpiaba la casa, su marido tiró el florero al piso. Laura está furiosa y llama a su hermana para contarle (---). Si usted fuera Laura y estuviera **ENOJADA**, ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

Oración 2: Recibí una carta de mi padre

2 (E). Horacio recibió una carta de su padre que le anunciaba que tenía intenciones de desheredarlo luego de una pelea reciente. Horacio está furioso y llama a su mujer para contarle (---). Si usted fuera Horacio y estuviera **ENOJADO**, ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

2 (C). Antonio recibió una carta de su padre quien le anunciaba que podría ir a su casa para las vacaciones de Navidad. Como ellos siempre tuvieron una buena relación, Antonio está muy contento con la noticia y llama a su mujer para contarle (---). Si usted fuera Antonio y estuviera **CONTENTO**, ¿con qué entonación diría esa oración?

0 1 2

2 (T). Luis recibió una carta de su padre en la que le anunciaba que no podría llegar a tiempo para el nacimiento de su nieto. Esa noticia lo puso triste y llama a su mujer para contarle (---). Si usted fuera Luis y estuviera **TRISTE**, ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

Oración 3: Mañana es sábado.

3 (C). Sebastián odia su trabajo y está contento de que la semana finalmente haya terminado. Muy feliz dice a sus compañeros: (---). Si usted fuera Sebastián y estuviera **CONTENTO** ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

3 (E). Cada sábado, Juan debe levantarse muy temprano para llevar a su hijo a hacer deportes. Furioso porque no puede dormir le dice a su mujer: (---). Si usted fuera Juan y estuviera **ENOJADO** ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

3 (T). Después de un mes de vacaciones, el sábado Carolina debe regresar al trabajo. Con tristeza, le dice a su madre: (---). Si usted fuera Carolina y estuviera **TRISTE** ¿con qué entonación diría esta oración?

0 1 2

Total triste (T): /6
Total contento/a (C): /6
Total enojado/a (E): /6
Total general: /18



Prosodia emocional producción	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Escolaridad						
Media	14.86	17.03	14.53	16.7	15.4	16.16
Desvío estándar	3.93	1.71	4.86	3.64	4.1	3.23
10 ^o percentil	9.1	16	6.2	14.1	10.2	10.2
Punto de alerta	9	16	8	14	10	11

Comentarios:

14 - Juicios Semánticos



Guía de administración y puntuación **página 32-33**

Consigna: *Le voy a leer pares de palabras. Escuche atentamente. Diga "SÍ" si considera que hay una relación de sentido entre ellas. Diga "NO" si no hay una relación. Si su respuesta es "SÍ", explique qué tipo de relación existe entre estas palabras.*

Ejemplo: *¿"Perro" y "gato" tienen alguna relación?* [Esperar la respuesta del sujeto. Si es negativa o no explica la relación, aclarar] *Sí, los dos son animales domésticos.*

¿"Camión" y "perro" tienen alguna relación? [Esperar la respuesta del sujeto. Si es afirmativa, aclarar] *No, no tienen ninguna relación.*

	Pares de palabras		Si	No	Explicaciones	Exactitud
1	ciruela	barco				
2	rifle	tomate				
3	lluvia	nieve				
4	león	perro				
5	pantalón	manzana				
6	águila	cigüeña				
7	cigarro	pipa				
8	cuchillo	lluvia				
9	perla	león				
10	seda	lino				
11	cigüeña	rubi				
12	bomba	rifle				
13	manzana	ciruela				
14	pantalón	camisa				
15	pipa	tenedor				
16	perro	seda				
17	barco	tren				
18	tomate	zanahoria				
19	lino	bomba				
20	nieve	camisa				
21	rubi	esmeralda				
22	tenedor	cuchillo				
23	zanahoria	cigarro				
24	tren	águila				

Total: /24

Total explicaciones: /12

Juicios semánticos	30 a 49 años		50 a 64 años		65 a 88 años	
	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años	≤ 10 años	> 10 años
Escolaridad						
Media	23.40	23.86	23.26	23.83	23.43	23.40
Desvío estándar	0.85	0.50	1.01	0.59	0.97	0.85
10° percentil	22	24	22	23.1	22.1	22
Punto de alerta	22	24	22	23	22	22

Comentarios:

Protocolo MEC

Protocolo para la Evaluación de la Comunicación de Montréal

© Aldo Ferreres, Valeria Abusamra, Macarena Cuitiño, Hélène Côté, Bernardette Sika, Yves Joannette

Nombre _____

Historia Clínica _____

Cuestionario complementario sobre los problemas de la comunicación del paciente.

(Administrado a / completado por un familiar)

Instrucciones: el presente cuestionario ayudará al clínico a completar el cuadro de dificultades que presenta el paciente, indagando sobre los cambios del funcionamiento comunicativo en su medio familiar. El cuestionario puede ser administrado por el clínico a un familiar o puede ser completado por éste último en caso de no poder asistir a la consulta. Marque con un círculo la opción **SI** - **NO** - **N/O** y desarrolle en los espacios de la derecha aquellas observaciones que considere oportunas. Este cuestionario complementa los datos obtenidos en las pruebas 1 y 2 del Protocolo.

¿Ha notado **cambios** en la forma de comunicarse de su (pareja, familiar, etc.) después de la lesión cerebral?

SI

NO

Si su respuesta es afirmativa, describa cuáles son esos cambios.



En comparación con la situación anterior a la lesión, ¿tiene usted la impresión de que él/ella:

- | | | | | |
|---|----|----|-----|-------|
| 1. comprende bien cuando se le habla o sigue bien una conversación? | si | no | n/o | _____ |
| 2. habla espontáneamente? | si | no | n/o | _____ |
| 3. habla tanto como antes? (si habla demasiado, mucho menos o se repite, indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 4. participa en las conversaciones grupales? | si | no | n/o | _____ |
| 5. expresa sus ideas claramente? | si | no | n/o | _____ |
| 6. encuentra fácilmente sus palabras? (si tiene dificultades para encontrar las palabras adecuadas, indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 7. es conciente y se corrige cuando utiliza mal las palabras? | si | no | n/o | _____ |
| 8. mantiene el tema de conversación? (si cambia de tema, se desvía del tema, pierde el hilo, indique no ?) | si | no | n/o | _____ |
| 9. la entonación de su voz es adecuada? (si su voz es monótona indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 10. tiene una expresión facial normal? (si no tiene expresión facial normal indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 11. mantiene un buen contacto visual cuando habla? | si | no | n/o | _____ |
| 12. sus comentarios son apropiados? (si hace comentarios inapropiados o inesperados indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 13. comprende los comentarios tipo broma? | si | no | n/o | _____ |
| 14. comprende dobles sentidos (como metáforas o ironías)? | si | no | n/o | _____ |
| 15. se adapta a los cambios de tema que propone el interlocutor? | si | no | n/o | _____ |

Otras observaciones:

Cuestionario completado por: _____ Fecha _____

ANEXO 6

Muestra cuadernillo de estímulos protocolo MEC versión española.

Ferreres, A., Abusamra, V., Cuitiño, M., Coté, H., Ska, B., & Joannette, Y. (2007). Protocolo M.E.C. Protocolo d'Evaluation de la Communication. Canada.

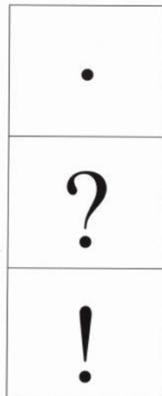
Gallardo Paúls, B. (2007). Pragmática para logopedas. Cádiz: Universidad de Cádiz.



Aquel empleado es la mano derecha del jefe.

- A. Aquel empleado le da la mano derecha a su jefe.
- B. Aquel empleado es muy valioso, es muy eficiente.
- C. Aquel empleado ayuda a su jefe usando su mano derecha.

1. Juan es un campesino del norte. Desde hace varios días, está ocupado cavando un pozo en su campo. El trabajo está casi terminado.
2. Una mañana, Juan llega al lugar para terminar con su tarea y nota que, durante la noche, el pozo se desmoronó y que el hueco está lleno de tierra hasta la mitad. Juan está muy desanimado. Piensa durante algunos minutos y se dice: "tengo una idea". Coloca su camisa y su sombrero al borde del pozo, esconde el pico y la pala y se trepa a un árbol donde permanece escondido.
3. Un tiempo después, un vecino que pasaba por el campo, se acerca a hablar un poco con su amigo Juan. Al ver su sombrero y su camisa, piensa que Juan está trabajando en el fondo del pozo.
4. El vecino se acerca, se inclina y al ver el pozo con tierra hasta la mitad grita con todas sus fuerzas: "¡Socorro!, ¡socorro! ¡Amigos, vengan rápido, Juan está enterrado en un pozo!". Los vecinos corren hasta el lugar y comienzan a vaciar el pozo para llegar hasta el desafortunado de Juan.
5. Cuando terminan de vaciar el pozo, Juan se baja del árbol, se acerca y dice a sus vecinos: "Muchísimas gracias, ustedes me fueron de gran ayuda".



Proyecto MEC - Cuaderno de actividades 46



Proyecto MEC - Cuaderno de actividades 47



Proyecto MEC - Cuaderno de actividades 47

ANEXO 7

Presentación protocolo adaptado transculturalmente

Protocolo MEC

Protocolo para la Evaluación de la Comunicación de Montréal

© Aldo Ferreres, Valeria Abusamra, Macarena Cuitiño, Hélène Côté, Bernardette Ska, Yves Joanette

Adaptación transcultural chilena: Mg. (c) Ma. Gabriela Cabrera Migüeles, Dr. Omar Salazar Provoste, Dr. Bernardo Riffo Ocares.

Protocolo de Registro

Fecha de toma _____
Evaluador _____

Datos personales del paciente

Nombre y apellido _____ N° historia clínica _____
Fecha de nacimiento _____ Sexo M _____ F _____
Lengua materna _____ Edad _____
Dominancia manual _____
Segunda (s) lengua (s) _____
Profesión _____ Empleo actual _____
Evaluador _____

Datos médicos/clínicos

1. Alteraciones motoras, sensoriales y/o visuales:
2. Alteraciones neuropsicológicas:
3. Alteraciones del lenguaje:
4. TC/RMN (fecha, tipo y localización de lesiones):
5. Otros:

Protocolo MEC

Resumen de los resultados de las pruebas

Prueba	Puntaje	Alerta	Observaciones
Cuestionario conciencia de dificultades (pág. 3)	/7		
	/5		
Prosodia lingüística			
compresión (pág. 11)	/12		
repetición (pág. 12)	/12		
Prosodia emocional			
compresión (pág. 18)	/12		
repetición (pág. 19)	/12		
producción (pág. 27-29)	/18		
Fluidez léxica			
libre (pág. 10)			
con restricción fonológica: /p/ (pág. 27)			
semántica: animales (pág. 26)			
Juicios semánticos (pág. 30)			
juicios	/24		
Explicaciones	/12		
Metáforas (pág. 5-9)			
Explicaciones	/40		
elección de respuestas	/20		
Actos de habla (pág. 20-25)			
explicaciones	/40		
elección de respuestas	/20		
Discurso conversacional (pág. 4)			
	/38		
Discurso narrativo (pág. 13-16)			
recuerdo parcial: informaciones principales	/17		
recuerdo completo	/13		
euestionario	/12		
Inferencia	/2		

1. Cuestionario sobre la conciencia de las dificultades

Guía de administración y puntuación **página 3**

	Paciente	Paciente	Paciente	Paciente
1. ¿Tiene dificultades para comunicarse con otras personas?	si	NO	si	NO
2. Las personas cercanas ¿lo comprenden bien?	SI	no	SI	no
3. ¿Comprende adecuadamente cuando otros le hablan?	SI	no	SI	no
4. ¿Considera que, actualmente, podría regresar a su trabajo?	SI	no	SI	no
5. ¿Cree que algunas tareas de su trabajo podrían resultarle más difíciles ahora?	si	NO	si	NO
6. ¿Considera que algunas actividades cotidianas podrían resultarle más difíciles de realizar ahora? (por ej.: administrar su dinero, organizar las comidas, movilizarse)	si	NO	si	NO
7. ¿Cree que es capaz de realizar las mismas actividades recreativas que practicaba antes?	SI	no	SI	no

2. Discurso conversacional

Consigna: *Antes de comenzar la evaluación, me gustaría que me hable un poco de... (por ejemplo: su trabajo, familia, actividades recreativas).*

Puntuación 2: comportamiento ausente (o n/o: no pudo ser observado)
1: comportamiento inadecuado o poco marcado
0: comportamiento frecuente y muy marcado

Lista de observación: síntomas observados

Alteraciones léxico - semánticas

- | | | | | |
|--|---|---|---|--|
| 1. Comprensión: no comprende lo que se le dice | 0 | 1 | 2 | |
| 2. Presencia de anomia | 0 | 1 | 2 | |
| 3. Presenta parafasias | 0 | 1 | 2 | |

Alteraciones pragmáticas

Generales

- | | | | | |
|--|---|---|---|-------|
| 4. No comprende o comprende mal | 0 | 1 | 2 | o n/o |
| 5. Es indiferente a las bromas o comentarios graciosos | 0 | 1 | 2 | o n/o |
| 6. Habla demasiado | 0 | 1 | 2 | |
| 7. Repite las historias | 0 | 1 | 2 | |

Discursivas

- | | | | | |
|--|---|---|---|--|
| 8. Expresa ideas de forma poco precisa | 0 | 1 | 2 | |
| 9. Cambia de tema o divaga mientras conversa | 0 | 1 | 2 | |
| 10. Realiza comentarios inapropiados o inesperados | 0 | 1 | 2 | |

Conversacionales

Progresión discursiva

- | | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 11. No mantiene el tópico/tema conversacional | 0 | 1 | 2 | |
|---|---|---|---|--|

Turnos de habla

- | | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 12. No presenta intención comunicativa | 0 | 1 | 2 | |
| 13. No toma turno de conversación | 0 | 1 | 2 | |
| 14. No cede turnos de conversación | 0 | 1 | 2 | |
| 15. Roba turno de conversación (interrumpe) | 0 | 1 | 2 | |

Alteraciones de prosodia

- | | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 16. Presenta velocidad del habla disminuida | 0 | 1 | 2 | |
| 17. Presenta velocidad del habla aumentada | 0 | 1 | 2 | |

Alteraciones de aspectos extralingüísticos

- | | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 18. Expresión facial: Posee una expresión facial fija | 0 | 1 | 2 | |
| 19. Mirada: Contacto visual inconstante | 0 | 1 | 2 | |

Total /38

Discurso conversacional	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	36.90	37.80	36.53	37.36	37.43	37.96
Desviación estándar	1.29	0.66	1.88	0.67	0.89	0.18
10º percentil	35	37.1	33	37	36	38
Punto de alerta	35	37	33	37	36	37

3. Discurso conversacional

Consigna: *Antes de comenzar la evaluación, me gustaría que me hable un poco de... (por ejemplo: su trabajo, familia, actividades recreativas).*

Puntuación 2: comportamiento ausente (o n/o: no pudo ser observado)
1: comportamiento inadecuado o poco marcado
0: comportamiento frecuente y muy marcado

Lista de observación: síntomas observados

Alteraciones léxico - semánticas

- 1. Comprensión: no comprende lo que se le dice 0 1 2
- 2. Presencia de anomia 0 1 2
- 3. Presenta parafasias 0 1 2

Alteraciones pragmáticas

Generales

- 4. No comprende o comprende mal 0 1 2 o n/o
- 5. Es indiferente a las bromas o comentarios graciosos 0 1 2 o n/o
- 6. Habla demasiado 0 1 2
- 7. Repite las historias 0 1 2

Discursivas

- 8. Expresa ideas de forma poco precisa 0 1 2
- 9. Cambia de tema o divaga mientras conversa 0 1 2
- 10. Realiza comentarios inapropiados o inesperados 0 1 2

Conversacionales

Progresión discursiva

- 11. No mantiene el tópico/tema conversacional 0 1 2

Turnos de habla

- 12. No presenta intención comunicativa 0 1 2
- 13. No toma turno de conversación 0 1 2
- 14. No cede turnos de conversación 0 1 2
- 15. Roba turno de conversación (interrumpe) 0 1 2

Alteraciones de prosodia

- 16. Presenta velocidad del habla disminuida 0 1 2
- 17. Presenta velocidad del habla aumentada 0 1 2

Alteraciones de aspectos extralingüísticos

- 18. Expresión facial: Posee una expresión facial fija 0 1 2
- 19. Mirada: Contacto visual inconstante 0 1 2

Total /38

Discurso conversacional	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	36.90	37.80	36.53	37.36	37.43	37.96
Desviación estándar	1.29	0.66	1.88	0.67	0.89	0.18
10º percentil	35	37.1	33	37	36	38
Punto de alerta	35	37	33	37	36	37

4. Interpretación de metáforas

Consigna: *Voy a presentarle una oración. Léala y explíqueme con sus propias palabras qué quiere decir lo que está leyendo.*

Puntuación 2: respuesta clara y adecuada
1: elementos de la respuesta con imprecisiones, agregados u omisiones
0: respuesta errónea o falta de respuesta

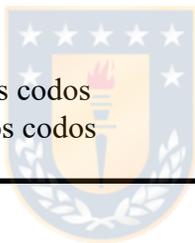
Ejemplo

“La vecina habla hasta por los codos”

[Explicación por parte del sujeto]

Consigna: *Ahora le daré tres opciones de respuesta. Dígame cuál expresa mejor lo que la oración quiere decir.*

- A) **La vecina habla mucho**
- B) La vecina tiene la boca en los codos
- C) La vecina habla moviendo los codos



Estímulos: metáforas

1. Mi hijo es un santo

0 1 2

- A) Mi hijo fue canonizado
- B) Mi hijo se porta bien**
- C) Mi hijo va mucho a la iglesia

2. Nuestra cocina es un chiquero

0 1 2

- A) Nuestra cocina está sucia y en desorden**
- B) Nosotros vivimos con los cerdos
- C) Hay un chiquero en el fondo de nuestra casa

3. Mi madre es una joya

0 1 2

-
- A) Mi madre es un anillo
 - B) Mi madre usa muchas joyas
 - C) Mi madre es muy buena**

4. Su primo es un demonio

0 1 2

-
- A) Su primo causa problemas**
 - B) Su primo esta disfrazado de demonio
 - C) Su primo está poseído por el demonio

5. Aquel trabajador es la mano derecha del jefe

0 1 2

-
- A) Aquel trabajador le da la mano derecha a su jefe
 - B) Aquel trabajador es muy valioso, es muy eficiente**
 - C) Aquel trabajador ayuda a su jefe usando su mano derecha

6. Esa persona es una víbora

0 1 2

-
- A) Esa persona es un reptil
 - B) Esa persona es maliciosa y traicionera**
 - C) Esa persona es muy delgada y flexible

7. La casa es un horno

0 1 2

-
- A) En la casa se cocina mucho pan
 - B) En la casa hay muchos hornos
 - C) La casa es muy calurosa**

8. El profesor de química es un bombón

0 1 2

-
- A) El profesor de química es de chocolate
 - B) El profesor de química es muy atractivo**

C) El profesor de química fabrica chocolates

9. La suegra de mi amigo es una bruja

	0	1	2
A) La suegra de mi amigo practica magia negra			
B) La suegra de mi amigo tiene muchas escobas			
C) La suegra de mi amigo tiene mal carácter			

10. Esa persona es un burro

	0	1	2
A) Esa persona es lento para aprender			
B) Esa persona tiene orejas largas			
C) Esa persona llega a clase montado en un burro			

Estímulos: Expresiones idiomáticas

11. Nuestro socio perdió la cabeza por esa mujer

	0	1	2
A) A nuestro socio le cortaron la cabeza			
B) Nuestro socio no encuentra su cabeza			
C) Nuestro socio se enamoró perdidamente de esa mujer			

12. Lo tenía en la punta de la lengua

	0	1	2
A) Quería aprender una nueva lengua			
B) Lo estaba por decir			
C) Se puso un aro en la punta de la lengua			

13. El joven sentó cabeza

	0	1	2
A) El joven maduró			
B) El joven tenía la cabeza cansada			
C) El joven era acróbata			

14. Mi marido me salió con un tremendo cuento

0 1 2

-
- A) Mi marido es un fanático lector de cuentos
 - B) Mi marido me dijo una mentira**
 - C) Mi marido escribió un cuento muy largo

15. Al hombre le importa un comino

0 1 2

-
- A) Al hombre le importan los condimentos
 - B) El hombre quiere comer comino
 - C) Al hombre no le importa nada**

16. Al encargado le falta un tornillo

0 1 2

-
- A) El encargado perdió un tornillo
 - B) El encargado compró tornillos
 - C) El encargado está loco**



17. El alumno está en la luna

0 1 2

-
- A) El alumno viajó a la luna
 - B) El alumno está distraído**
 - C) El alumno está iluminado

18. Mi esposa no pudo pegar un ojo

0 1 2

-
- A) Mi esposa no pudo dormir**
 - B) Mi esposa no pudo parpadear
 - C) A mi esposa le duelen los ojos

19. El hombre pidió la mano de su novia

0 1 2

-
- A) El hombre pidió que su novia le muestre una mano
 - B) El hombre tomó a su novia de la mano
 - C) El hombre pidió casarse con ella.**

20. La profesora le habla a la pared

0 1 2

- A) A la profesora no la escucha nadie
B) La profesora habla mirando la pared
C) A la profesora le gustan las paredes

Resultados	Explicaciones	Elección de respuesta
Metáforas (1 – 10)	/20	/10
Expresiones idiomáticas (11 – 20)	/20	/10
Total	/40	/20

Explicaciones	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	34.83	38.40	35.50	39.33	36.46	37.23
Desviación estándar	4.11	1.95	5.13	0.92	2.47	2.14
10º percentil	28	35.1	24.4	38	32.2	34.1
Punto de alerta	28	35	28	38	32	34



5. Tarea de fluidez léxica: libre

Guía de administración y puntuación página 14 – 15

Consigna: *Con los ojos cerrados, diga la mayor cantidad posible de palabras. Tiene dos minutos. Yo le diré cuándo empezar y cuándo terminar. Puede ser cualquier tipo de palabras excepto nombres propios (como Juan) o números (como siete). [Grabar las repuestas]*

Puntuación: Se contará un punto por cada palabra. Los sinónimos serán aceptados; las palabras repetidas no se contabilizan. Los derivados morfológicos que conllevan un cambio de categoría gramatical serán aceptados; aquellos que sólo varían en género y número serán rechazados.

0 -30 segundos	30 – 60 segundos	60 – 90 segundos	90 – 120 segundos
Total:	Total:	Total:	Total:

Total general	/38
----------------------	------------

Fluidez verbal libre	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	48.10	66.16	43.33	67.06	42.23	53.16
Desviación estándar	17.97	14.49	20.17	19.91	16.52	20.15
10º percentil	25	42.2	18.5	43.1	18.6	28
Punto de alerta	26	48	18	43	21	28

6. Prosodia lingüística – Comprensión

Consigna: *Usted va a escuchar algunas oraciones. Teniendo en cuenta la entonación, intente reconocer si se trata de una afirmación (.) de una pregunta (?) o de una orden (!). señale la imagen que corresponda a su elección.*

[La consigna está también en el primer audio; los ejemplos no. Presentar la lámina para que señale]

Ejemplo: *¿Julia compra pan?* (frase interrogativa). [Si falla, repetir. A continuación, emitir la misma oración, pero con entonación imperativa.] *¡Julia, compra pan!*

	Estímulos	C/I	Respuesta			Comentarios
1	Pedro saluda al vecino		.	?	!	
2	¿Clara toma la leche?		.	?	!	
3	¡Luisa, cuida a la guagua!		.	?	!	
4	¿Juan estudia matemáticas?		.	?	!	
5	¿Pedro saluda al vecino?		.	?	!	
6	¡Clara, toma la leche!		.	?	!	
7	Luisa cuida a la guagua		.	?	!	
8	¡Juan, estudia matemáticas!		.	?	!	
9	¡Pedro, saluda al vecino!		.	?	!	
10	Clara toma la leche		.	?	!	
11	¿Luisa cuida a la guagua?		.	?	!	
12	Juan estudia matemáticas		.	?	!	
			/4	/4	/4	Total: /12

Prosodia lingüística comprensión	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	11.06	11.96	10.63	11.96	11.1	11.80
Desviación estándar	1.41	0.18	2.26	0.18	1.39	0.76
10º percentil	9.1	12	6.10	12	9	11.1
Punto de alerta	9	12	7	12	9	11

7. Prosodia lingüística – Repetición

Guía de administración y puntuación **página 17**

Consigna: *Usted va a escuchar algunas oraciones. Repita cada oración respetando la entonación.*

[La consigna está también en el segundo audio.]

	Estímulos	C/I	Respuesta			Comentarios
1	Pedro saluda al vecino		.	?	!	
2	¿Clara toma la leche?		.	?	!	
3	¡Luisa, cuida a la guagua!		.	?	!	
4	¿Juan estudia matemáticas?		.	?	!	
5	¿Pedro saluda al vecino?		.	?	!	
6	¡Clara, toma la leche!		.	?	!	
7	Luisa cuida a la guagua		.	?	!	
8	¡Juan, estudia matemáticas!		.	?	!	
9	¡Pedro, saluda al vecino!		.	?	!	
10	Clara toma la leche		.	?	!	
11	¿Luisa cuida a la guagua?		.	?	!	
12	Juan estudia matemáticas		★	★	★	
			★/4	★/4	★/4	Total: /12



Prosodia lingüística repetición	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	19.93	11.96	11.60	12	11.80	11.96
Desviación estándar	0.25	0.18	1.00	0.0	0.92	0.18
10º percentil	12	12	11	12	12	12
Punto de alerta	12	12	11	12	12	12

8. Discurso narrativo

A) Recuerdo de la historia párrafo por párrafo

Consigna: *Voy a leerle un texto corto. Después de cada párrafo le pediré que resuma con sus propias palabras lo que acaba en la historia.*

Puntuación En negrita: informaciones de los párrafos que deben recordarse.
Entre paréntesis: una u otra de estas oraciones deben estar presentes.
Flecha: indica la idea principal del párrafo.

Información para recordar

Transformaciones

1.1 **(Juan)** es un **(campesino)** **(del norte)**.

→

1.2 Desde **varios días**,

1.3 está ocupado **cavando un pozo**

→

1.4 en su **campo**.

1.5 El trabajo está **casi terminado**

→

Total de ideas principales:

Total de informaciones: /5

2.1 Una **mañana**,

2.2 Juan llega a su campo para **terminar su tarea**

2.3 y nota que **durante la noche**,

2.4 (el **pozo se desmoronó**) y que (el **hueco** está lleno **de tierra** hasta la mitad).

→

2.5 Juan está muy **desanimado**.

2.6 **(Piensa)** durante algunos minutos y se dice: “tengo una **(idea)**”

2.7 Coloca su **camisa** y **su sombrero al borde del pozo**,

→

2.8 **esconde** la **picota** y la **pala**

→

2.9 y **(se trepa)** a un **árbol** donde permanece **(escondido)**

→

Total de ideas principales: /4

Total de informaciones: /9

3.1 Un tiempo **después**,

3.2 un **vecino**

→

- 3.3 que **pesaba por el campo** —
- 3.4 se acerca a **hablar** un poco con su amigo **Juan**
- 3.5 Al **ver** su **sombrero** y su **camisa** →
- 3.6 **piensa que Juan trabaja en el fondo del pozo** →

Total de ideas principales: /3

Total de informaciones: /6

- 4.1 El vecino (**se acerca**), (**se inclina**)
- 4.2 **ve el pozo con tierra** hasta la mitad
- 4.3 y grita con todas sus fuerzas: **¡socorro!** Amigos,
vengan rápido, Juan está enterrado en un pozo →
- 4.4 Los **vecinos** corren hasta el lugar →
- 4.5 y comienzan a **vaciar el pozo** →
- 4.6 para **llegar hasta** el desafortunado Juan

Total de ideas principales: /4

Total de informaciones: /6

- 5.1 Cuando los **vecinos terminaron de vaciarlo**, →
- 5.2 **Juan baja del árbol** →
- 5.3 **se acerca**,
- 5.4 y dice a sus vecinos: “muchísimas **gracias**,
fueron de gran ayuda” →

Total de ideas principales: /3

Total de informaciones: /4



Total de ideas principales recordadas: /17

Total de informaciones recordadas: /30

Comentarios:

B) Recuerdo de la historia completa.

Consigna: *Ahora va a escuchar el mismo texto, pero esta vez lo voy a leer completo. Al final, le voy a pedir que me cuente la historia usando sus propias palabras. Luego, voy a hacerle algunas preguntas acerca de la historia.*

Puntuación: Los sinónimos son aceptados

Transformaciones

Ideas principales del relato

Marco

Un hombre

Él cava un pozo

Él casi terminó

Elemento desencadenante

El pozo se desmorona

Plan interno

Él tiene una idea, elabora una estrategia

Intento

Él deja sus prendas de vestir cerca del pozo,

Él esconde su picota y su pala

Él se esconde en un árbol

Consecuencias

Un vecino cree que él está en el pozo.

Él llama a sus amigos para que lo ayuden

Juntos, ellos cavan el pozo

Reacciones

Miguel desciende del árbol

Él agradece a sus vecinos

Total de ideas principales del relato: /13

Comportamiento comunicativo desviado

Comentarios personales abundantes

Discurso tangencial

No respeta la cronología

Omite marcadores de relación

Léxico impreciso

Referentes imprecisos

Agregados o informaciones erróneas

Falta de fluidez

Comentarios

Comentarios

Recuerdo de la historia completa	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	10.66	11.93	9.50	12.26	9.83	10.66
Desviación estándar	2.27	1.61	2.34	0.81	3.11	2.24
10º percentil	8	11	6	11	5.1	6.2
Punto de alerta	8	11	6	11	6	7

C) Evaluación de la comprensión del texto

Consigna: *¿Qué título le pondrá a la historia?*

Puntuación 0: título sin relación con la historia o con relación errónea
 1: título relacionado con la historia, pero sin inferencia
 2: título que demuestra que la inferencia fue realizada

0 1 2

Consigna: *Voy a hacerle ahora algunas preguntas sobre la historia*

Puntuación +: respuesta correcta
 -: respuesta incorrecta
 0: ausencia de respuesta



	Estímulos	+	-	0	Comentarios
1	¿Qué está haciendo Juan desde hace varios días?				
2	¿El trabajo está terminado?				
3	Durante la noche, ¿qué es lo que cayó dentro del pozo?				
4	¿Qué cosas coloca Juan al borde del pozo?				
5	¿Qué hizo con su picota y con su pala?				
6	¿Dónde se escondió después?				
7	¿Dónde está Juan según sus vecinos?				
8	¿Qué hacen los vecinos?				
9	¿Cuándo baja Juan del árbol?				
10	¿Por qué Juan dice que los vecinos le fueron de gran ayuda?				
11	¿Cree usted que los vecinos le fueron de gran ayuda?				
12	¿Qué le parece la actitud de Juan?				

Total: /12

Consigna: *Y ahora ¿conservaría el mismo título?*

SI

NO

0 1 2

¿Inferencia hecha?

SI

NO

Recuerdo de la historia completa	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	11.00	11.80	10.30	11.66	10.13	11.23
Desviación estándar	1.25	0.48	2.07	0.71	2.4	1.35
10º percentil	9.1	11	6	11	6.1	8.2
Punto de alerta	9	11	7	11	7	9



9. Prosodia emocional - Comprensión

Consigna: *Usted va a escuchar algunas oraciones. Teniendo en cuenta la entonación, intente reconocer si la persona está triste (☹), contenta (😊) o enojada (>()). Señale la imagen que corresponde a su elección. [La consigna está también en el tercer audio].*

Ejemplo: [En voz alta y con prosodia enojada, el examinador lee la frase] “Felipe golpeó a Martín” [Si falla repetir el ejemplo]

	Estímulos	C/I	☹	😊	>()	Comentarios
1	Javier va a salir. (T)					
2	María golpea la puerta. (E)					
3	Martín lee el diario. (C)					
4	Laura come pan. (T)					
5	María golpea la puerta. (T)					
6	Javier va a salir. (C)					
7	Martín lee el diario. (E)					
8	Laura come pan. (C)					
9	María golpea la puerta. (C)					
10	Javier va a salir. (E)					
11	Martín lee el diario. (T)					
12	Laura come pan. (E)					
			/4	/4	/4	Total: /12

Prosodia emocional comprensión	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Media	11.33	11.38	10.10	11.46	10.53	11.23
Desviación estándar	0.84	1.15	2.49	0.73	1.13	0.85
10º percentil	10	10	5.1	11	9	10
Punto de alerta	10	10	7	11	9	10

10. Prosodia emocional - Comprensión

Guía de administración y puntuación **página 24**

Consigna: *Usted va a escuchar algunas oraciones. Teniendo en cuenta la entonación, intente reconocer si la persona está triste (☹), contenta (😊) o enojada (>()). Señale la imagen que corresponde a su elección. [La consigna está también en el tercer audio].*

Ejemplo: [En voz alta y con prosodia enojada, el examinador lee la frase] “Felipe golpeó a Martín” [Si falla repetir el ejemplo]

	Estímulos	C/I	☹	😊	>()	Comentarios
1	Javier va a salir. (T)					
2	María golpea la puerta. (E)					
3	Martín lee el diario. (C)					
4	Laura come pan. (T)					
5	María golpea la puerta. (T)					
6	Javier va a salir. (C)					
7	Martín lee el diario. (E)					
8	Laura come pan. (C)					
9	María golpea la puerta. (C)					
10	Javier va a salir. (E)					
11	Martín lee el diario. (T)					
12	Laura come pan. (E)					
			/4	/4	/4	Total: /12

Prosodia emocional comprensión	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Media	11.33	11.38	10.10	11.46	10.53	11.23
Desviación estándar	0.84	1.15	2.49	0.73	1.13	0.85
10° percentil	10	10	5.1	11	9	10
Punto de alerta	10	10	7	11	9	10

11. Prosodia emocional - Repetición

Guía de administración y puntuación **página 25**

Consigna: *Usted va a escuchar algunas oraciones. Repita cada oración respetando la entonación.* [La consigna está también en el cuarto audio].

	Estímulos	C/I	⊗	☺	>(Comentarios
1	Javier va a salir. (T)					
2	María golpea la puerta. (E)					
3	Martín lee el diario. (C)					
4	Laura come pan. (T)					
5	María golpea la puerta. (T)					
6	Javier va a salir. (C)					
7	Martín lee el diario. (E)					
8	Laura come pan. (C)					
9	María golpea la puerta. (C)					
10	Javier va a salir. (E)					
11	Martín lee el diario. (T)					
12	Laura come pan. (E)					
			/4	/4	/4	Total: /12

Prosodia emocional comprensión	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Media	11.40	11.66	11.46	11.50	11.48	11.43
Desviación estándar	1.10	0.66	1.07	0.93	1.00	1.07
10º percentil	9.1	10.1	11	10	10	10.1
Punto de alerta	9	10	11	10	10	10

12. Interpretación de actos de habla indirectos

Guía de administración y puntuación página 26 – 29

Consigna: *Voy a leerle un texto corto. Usted debe explicarme con sus propias palabras qué quiere decir la oración que cierra cada situación. Algunas oraciones tienen sobreentendidos y otras no.* [Los estímulos se toman en el orden que figuran más abajo. Los números 1 al 10 indican pared de estímulos que corresponden a una misma situación. La letra (D) indica que la situación se define como acto de habla directo; la letra (I) indica que la situación se define como acto de habla indirecto]

Puntuación 2: respuesta clara y adecuada
1: respuesta parcial con imprecisiones, agregados u omisiones
0: respuesta errónea o ausencia de respuesta

Ejemplo: a) *María está muy ocupada en su trabajo. Llama a su marido y le dice: “A qué hora terminas de trabajar? Porque esta tarde no voy a tener tiempo de ir a buscar a los niños al colegio”. ¿Qué quiere decir María?* [Si la respuesta es incorrecta explique que María le está pidiendo a su marido que vaya a buscar a los niños al colegio. Aclare que es una frase con sobreentendido]

b) *Julieta está en su trabajo. Llama a su marido y le dice: “acabo de ver a mi jefe y me ofreció un ascenso” ¿Qué piensa que quiere decir Julieta?* [Si la respuesta es incorrecta, explique qué Julieta quería simplemente informar a su marido de su ascenso. Aclare que esta es una frase sin sobreentendido].

2.i. Juan está en su habitación escuchando música a un volumen muy alto. Su padre le dice: “Juan, me duele la cabeza”. ¿Qué piensa que quiere decir el padre de Juan?

0 1 2

Consigna: *Le voy a dar dos respuestas posibles.Cuál explica mejor lo que la persona quiere decir:*

- a. Quiere que le duela la cabeza
- b. Quiere que el hijo baje el volumen de la música**

6.d. El señor Rodríguez está en la cocina cuando el teléfono comienza a sonar. Entonces, le dice a su mujer: “Yo contesto”. ¿Qué piensa que quiere decir el señor Rodríguez?

0 1 2

- a. **Quiere decir que él contesta**
- b. Quiere decir que su mujer debe contestar

1.d. El señor García llega a su trabajo un caluroso día de verano. Cuando entra a la oficina, se da cuenta que la temperatura está en su punto justo. Respira aliviado y le dice a sus compañeros: “Está fresco acá, qué agradable.” ¿Qué piensa que quiere decir el señor García?

0 1 2

- a. **Quiere decir que le agrada esa temperatura**
- b. Quiere que sus compañeros apaguen el aire acondicionado.

3.i. Osar se cambia el próximo sábado. Sabe que le espera un duro trabajo ya que debe llevar varias cajas a su nueva casa. Se encuentra con un amigo en la calle y después de contarle que se cambia de casa, le dice: “¿Qué haces el fin de semana?”. ¿Qué piensa que quiere decir Oscar?

0 1 2

- a. Quiere saber qué va a hacer su amigo el fin de semana
- b. **Quiere que su amigo lo ayude con la mudanza**

5.i. Adriana sale del supermercado llevando varias bolsas. Se encuentra en la puerta con su marido y le dice: “Estas bolsas pesan mucho”. ¿Qué piensa que quiere decir Adriana?

0 1 2

- a. Quiere afirmar que las bolsas que lleva le pesan mucho
- b. **Quiere que su marido le ayude a llevar las bolsas.**

8.d. Santiago se sienta en el living a mirar la televisión. Le dice a su abuelo que está sentado a su lado: “Se ve muy bien esta pantalla nueva”. ¿Qué piensa que quiere decir Santiago?

0 1 2

- a. **Quiere decir que es una buena pantalla de televisión.**
- b. Quiere decir que le gustaría comprar otro aparato.

9.i. Pablo y Miguel son compañeros de oficina. Pablo va a comprar el almuerzo para los dos y cuando vuelve le dice a Miguel: “Lo tuyo es 3.000 pesos”. ¿Qué piensa que quiere decir Pablo?

0 1 2

- a. Quiere informarle al compañero cuánto pagó.
- b. **Quiere que su compañero le pague lo que le corresponde.**

10.d. María está en su oficina imprimiendo un documento. Le dice a su secretaria: “La verdad es que esta impresora está imprimiendo muy bien”. ¿Qué piensa que quiere decir María?

0 1 2

- a. **Quiere decir que la impresora funciona bien.**
- b. Quiere decir que su secretaria utiliza muy seguido la impresora.

7.d. Laura mira a su hijo lavarse los dientes, antes de ir al colegio, tal como le enseñó el dentista. Entonces, orgullosa le dice: “¡Qué bien te lavas los dientes!”. ¿Qué piensa que quiere decir Laura?

0 1 2

- a. **Quiere decir que el hijo se lava muy bien los dientes**
- b. Quiere que su hijo se apure.

4.i. Luisa mira su auto sucio estacionado en la calle y le dice a su marido: “¿No te parece que está demasiado sucio?”. ¿qué piensa que quiere decir Luisa?

0 1 2

- a. Quiere decir a su marido que el auto no está limpio.
- b. Quiere que su marido lave el auto.**

6.i. El señor Martínez está ocupado en el living cuando el teléfono comienza a sonar. Le dice a su esposa: “El teléfono está sonando”. ¿Qué piensa que quiere decir el Señor Martínez?

0 1 2

- a. Quiere decir que escucha el sonido del teléfono
- b. Quiere que su mujer conteste**

3.d. Andrés se cambia el próximo sábado. Se encuentra con un amigo en la calle y después de contarle sobre su mudanza le dice: “La casa es verdaderamente luminosa” ¿Qué piensa que quiere decir Andrés?

0 1 2

- a. Quiere decir que la casa tiene mucha luz**
- b. Quiere que su amigo lo ayude con la mudanza

5.d. Paula y su marido salen al supermercado. Paula le dice a su hija: “Esta noche tengo ganas de cocinar pescado”. ¿Qué piensa que quiere decir Paula?

0 1 2

- a. Quiere decir que le gustaría cocinar pescado**
- b. Quiere decir que le gustaría que su hija cocine pescado.

2.d. Claudia está en su habitación escuchando música. Su papá la llama: “Claudia, a cenar”. ¿Qué piensa que quiere decir el papá de Claudia?

0 1 2

- a. **Quiere que su hija vaya a cenar.**
- b. Quiere que su hija baje el volumen de la música.

1.i Pedro y Susana trabajan en la misma oficina. El aire acondicionado está prendido al máximo. Susana le dice a Pedro “¿No hace demasiado frio acá?”. ¿Qué piensa que quiere decir Susana?

0 1 2

- a. Quiere decir que hace frio en la oficina.
- b. **Quiere que Pedro baje o apague el aire acondicionado.**

9.d. Gerardo vive con su hermano. Volviendo del banco le dice: “No había casi nadie en el banco; ni siquiera tuve que esperar”. ¿Qué piensa que quiere decir Gerardo?

0 1 2

- a. **Quiere decir que había poca gente en el banco.**
- b. Quiere que su hermano vaya al banco la próxima vez.

7.i. Ya es bastante tarde y Ana espera a su hijo que se está lavando los dientes antes de ir al colegio. Ella le dice: “José, ¿aún no terminas?”. ¿Qué piensa que quiere decir Ana?

0 1 2

- a. Quiere saber si su hijo terminó de lavarse los dientes.
- b. **Quiere que su hijo se apure.**

4.d. Mariana mira con orgullo su nuevo auto estacionado en la calle y le dice a su marido: “Me encanta el color que elegimos”. ¿Qué piensa que quiere decir Mariana?

0 1 2

- a. **Quiere decir que le parece bien el color elegido.**
- b. Quiere que el marido la lleve a pasear.

8.i. Martín se sienta en el living a mirar televisión. Le dice a su mujer que está en la cocina: “Mis lentes están encima de la mesa”. ¿Qué piensa que quiere decir Martín?

0 1 2

- a. Quiere contarle donde están los lentes.
- b. **Quiere que ella le lleve los lentes hasta el living.**

10.i. Pedro trabaja en una oficina y necesita imprimir un documento. Le dice entonces a su secretaria: “No hay más papel”. ¿Qué piensa que quiere decir Pedro?

0 1 2

- a. Quiere decir que no hay papel.
- b. **Quiere que su secretaria le ponga más papel en la impresora**

Resultados	Explicaciones	Elección de respuesta
Situaciones directas (D)	/20	/10
Situaciones indirectas (I)	/20	/10
Total	/40	/20

Interpretación de actos de habla indirectos	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad	36.56	37.86	36.40	38.13	35.13	38.53
Media	2.97	1.77	3.44	1.9	4.00	1.85
Desviación estándar	32.1	35.1	31	36	29	35.1
10º percentil	32	35	32	36	30	36
Punto de alerta						

13. Tarea de fluidez verbal: semántica (animales)

Guía de administración y puntuación **página 30**

Consigna: *Diga la mayor cantidad posible animales. Tiene dos minutos. Yo le voy a decir cuando empezar y cuando terminar.* [Grabar las repuestas]

Puntuación: Se contará un punto por cada palabra. Los sinónimos serán aceptados; las palabras repetidas no se contabilizan. Las variantes de raza son aceptadas (por ejemplo, dálmata y labrador se cuentan como 2 puntos).

0 -30 segundos	30 – 60 segundos	60 – 90 segundos	90 – 120 segundos
Total:	Total:	Total:	Total:

Total general	
----------------------	--

Fluidez verbal libre	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Media	26.56	38.4	26.03	40.36	26.50	33.96
Desviación estándar	7.84	6.5	7.85	10.44	9.1	11.65
10º percentil	14.4	30	17.20	23.1	14.2	17.2
Punto de alerta	16	30	17	27	15	19

14. Prosodia emocional – Producción

Guía de administración y puntuación página 31

Consigna: *Yo voy a presentarle una oración. Luego voy a leerle un texto corto. Cuando termine, usted debe decir la oración con la entonación adecuada al texto. Es importante que sólo use las palabras de la oración sin agregar información.*

Puntuación: 2: curva prosódica normal.

1: curva prosódica plana, pero con identificación de la emoción.

0: curva prosódica plana o inapropiada.

Ejemplo:

*“Hoy vi a mi médico” [Presentar la oración sin leerla en voz alta. A continuación, leer la siguiente situación] “Paula y su marido quieren tener un hijo desde hace mucho tiempo. Paula fue a ver al médico, quien le confirmó que está embarazada. Loca de alegría, llama a su marido para contarle”. Si Ud. fuera Paula y estuviera **CONTENTA**, ¿Con qué entonación pronunciaría esta frase? [Es importante asegurarse que el evaluador no mencione la oración que está escrita.]*

Oración 1: Marido rompió mi florero

1 (T). Silvana tiene un florero al que adora. Sin querer se le cayó el florero y lo rompió. Silvana está muy triste y llama a su hermana para decirle: (---). *Si Ud. fuera Silvana y estuviera **TRISTE**, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

1 (C). María recibió como regalo un florero que detesta. Su marido accidentalmente botó el florero y cayó al piso rompiéndose en mil pedazos. María está contenta de que finalmente se haya roto ese florero y llama a su hermana para contarle (---). *Si Ud. fuera María y estuviera **CONTENTA**, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

1 (E). Laura estuvo varias semanas haciendo un florero en su clase de cerámica. Mientras limpiaba la casa, su marido botó el florero al piso. Laura está furiosa y llama a su hermana para contarle (---). *Si fuera Laura y estuviera **ENOJADA**, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

Oración 2: Recibí una carta de mi padre

2 (E) Horacio recibió una carta de su padre que el anunciaba que tenía intenciones de desheredarlo luego de una pelea reciente. Horacio está furioso y llama a su mujer para contarle (---). *Si Ud. fuera Horacio y estuviera ENOJADO, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

2 (C) Antonio recibió una carta de su padre quien le anunciaba que podría ir a su casa para la Navidad. Como ellos siempre tuvieron una buena relación, Antonio está muy contento con la noticia y llama a su mujer para contarle (---). *Si Ud. fuera Antonio y estuviera CONTENTO, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

2 (T) Luis recibió una carta de su padre en la que le anunciaba que no podría llegar a tiempo para el nacimiento de su nieto. Esta noticia lo puso triste y llama a su mujer para contarle (--). *Si Ud. fuera Luis y estuviera TRISTE, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

Oración 3: mañana es sábado

3 (C) A Sebastián no le gusta su trabajo y está contento de que la semana finalmente haya terminado. Muy feliz dice a sus compañeros: (---). *Si Ud. fuera Sebastián y estuviera CONTENTO, ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

3 (E) Cada sábado, Juan debe levantarse temprano para llevar a su hijo a hacer deportes. Furioso porque no puede dormir le dice a su mujer (---). *Si Ud. fuera Juan y estuviera ENOJADO ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

3 (T) Después de un mes de vacaciones, el sábado Carolina debe regresar al trabajo. Con tristeza le dice a su mamá (---). *Si Ud. fuera Carolina y estuviera **TRISTE** ¿con qué entonación diría esta oración?*

0 1 2

Total triste (T) /6
Total contento/a (C) /6
Total enojado/a (E) /6
Total general /18



Fluidez verbal libre	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	14.86	17.03	14.53	40.36	16.7	16.16
Desviación estándar	3.93	1.71	4,86	3.64	4.1	3.23
10º percentil	9.1	16	6.2	14.1	10.2	10.2
Punto de alerta	9	16	8	14	10	11

15. Juicios semánticos

Consigna: *Le voy a leer pares de palabras. Escuche atentamente: Diga “SI” si considera que hay una relación de sentido. Diga “NO” si no hay una relación. Si su respuesta es “SI”, explique qué tipo de relación existe entre estas palabras.*

Ejemplo: ¿” Perro” y “gato” tienen alguna relación? [Esperar la respuesta del sujeto. Si es negativa o no explica la relación, aclarar] *Si, los dos son animales domésticos.*

¿” Camión” y “perro” tiene alguna relación? [Esperar la respuesta del sujeto. Si es afirmativa, aclarar] *No, no tienen ninguna relación.*

	Pares de palabras		Si	No	Explicaciones	Exactitud
1	ciruela	barco				
2	rifle	tomate				
3	lluvia	nieve				
4	león	perro				
5	pantalón	manzana				
6	águila	cigüeña				
7	cigarro	pipa				
8	cuchillo	lluvia				
9	perla	león				
10	seda	lino				
11	cigüeña	rubí				
12	bomba	rifle				
13	manzana	ciruela				
14	pantalón	camisa				
15	pipa	tenedor				
16	perro	seda				
17	barco	tren				
18	tomate	zanahoria				
19	lino	bomba				
20	nieve	camisa				
21	rubí	esmeralda				
22	tenedor	cuchillo				
23	zanahoria	cigarro				
24	tren	águila				

Fluidez verbal libre	30 a 40 años		60 a 64 años		65 a 88 años	
	< 10 años	> 10 años	< 10 años	> 10 años	<10 años	>10 años
Escolaridad						
Media	23.40	23.86	23.26	23.83	23.43	23.40
Desviación estándar	0.85	0.50	1.01	0.59	0.97	0.85
10º percentil	22	24	22	23.1	22.1	22
Punto de alerta	22	24	22	23	22	22

Protocolo MEC

Protocolo para la Evaluación de la Comunicación de Montréal

© Aldo Ferreres, Valeria Abusamra, Macarena Cuitiño, Hélène Côté, Bernardette Ska, Yves Joannette

Adaptación transcultural chilena: Mg. (c) Ma. Gabriela Cabrera Miguieles, Dr. Omar Salazar Provoste, Dr. Bernardo Riffo Ocares

Nombre y apellido _____

Historia clínica _____

Cuestionario complementario sobre los problemas de comunicación del paciente.

(Administrado(a)/ completado por un familiar)

Instrucciones: el presente cuestionario ayudará al clínico a completar el cuadro de dificultades que presenta el paciente, indagando sobre los cambios del funcionamiento comunicativo en su medio familiar. El cuestionario puede ser administrado por el clínico a un familiar o puede ser completado por este último en caso de no poder asistir a la consulta. Marque con círculo la opción **si – no – n/o** y desarrolle en los espacios de la derecha aquellas observaciones que considere oportunas. Este cuestionario complementa los datos obtenidos en las pruebas 1 y 2 del protocolo.

¿Ha notado **cambios** en la forma de comunicarse de su (pareja, familiar, etc.) después de la lesión cerebral? **SI** **NO**

Si su respuesta es afirmativa, describa estos cambios.

En comparación con la situación anterior a la lesión, ¿tiene usted la impresión de que él/ella

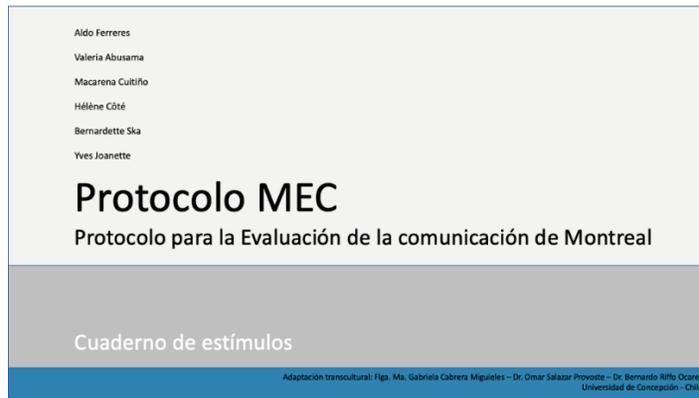
- | | | | | |
|---|----|----|-----|-------|
| 1. ¿Comprende bien cuando se le habla o sigue bien una conversación? | si | no | n/o | _____ |
| 2. ¿Habla espontáneamente? | si | no | n/o | _____ |
| 3. ¿Habla tanto como antes? (si habla demasiado, mucho menos o se repite, indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 4. ¿Participa en las conversaciones grupales? | si | no | n/o | _____ |
| 5. ¿Expresa sus ideas claramente? | si | no | n/o | _____ |
| 6. ¿Encuentra fácilmente sus palabras? (si tiene dificultades para encontrar palabras adecuadas indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 7. ¿Es consciente y se corrige cuando utiliza mal las palabras? | si | no | n/o | _____ |
| 8. ¿Mantiene el tema de conversación? (si cambia de tema, se desvía del tema, pierde el hilo, indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 9. ¿La entonación de su voz es adecuada? (si su voz es monótona indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 10. ¿Tiene una expresión facial normal? (si no tiene expresión facial normal indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 11. ¿Mantiene un buen contacto visual cuando habla? | si | no | n/o | _____ |
| 12. ¿Sus comentarios son apropiados? (si hace comentarios inapropiados o inesperados indique no) | si | no | n/o | _____ |
| 13. ¿Comprende los comentarios tipo broma? | si | no | n/o | _____ |
| 14. ¿Comprende dobles sentidos (como metáforas o ironías)? | si | no | n/o | _____ |
| 15. ¿Se adapta a los cambios de tema que propone el interlocutor? | si | no | n/o | _____ |

Otras observaciones:

Cuestionario completado por: _____ Fecha: _____

ANEXO 8

Muestra de algunos elementos contenidos en el cuadernillo de estímulos del protocolo MEC adaptado transcultural y lingüísticamente al español de Chile.



Aquel trabajador es la mano derecha del jefe

- Aquel trabajador le da la mano derecha a su jefe
- Aquel trabajador es muy valioso, es muy eficiente
- Aquel trabajador ayuda a su jefe usando su mano derecha

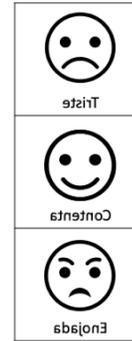
Protocolo MEC Cuaderno de estímulos 14

- Juan es un campesino del norte. Desde hace varios días, está ocupado cavando un pozo en su campo. El trabajo está casi terminado.
- Una mañana, Juan llega al lugar para terminar con su tarea y nota que, durante la noche, el pozo se desmoronó y que el hueco está lleno de tierra hasta la mitad. Juan está muy desanimado. Piensa durante algunos minutos y se dice: "tengo una idea". Coloca su camisa y su sombrero al borde del pozo, esconde la picota y la pala y se trepa a un árbol donde permanece escondido.
- Un tiempo después, un vecino que pasaba por el campo, se acerca a hablar un poco con su amigo Juan. Al ver su sombrero y su camisa, piensa que Juan está trabajando en el fondo del pozo.
- El vecino se acerca, se inclina y al ver el pozo con tierra hasta la mitad grita con todas sus fuerzas: "¡Socorro!, ¡socorro! ¡Amigos, vengan rápido, Juan está enterrado en un pozo!". Los vecinos corren hasta el lugar y comienzan a vaciar el pozo para llegar hasta el desafortunado de Juan.
- Cuando terminan de vaciar el pozo, Juan se baja del árbol, se acerca y dice a sus vecinos: "Muchísimas gracias, ustedes me fueron de gran ayuda".

Protocolo MEC Cuaderno de estímulos 15



Protocolo MEC cuaderno de estimulos 45



Protocolo MEC cuaderno de estimulos 47

